

Fachliste Wirtschaft und Finanzen

Spezialisierte Übersetzer/innen für mehr als 30 Sprachen



Inhalt

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden	4	Japanisch.....	73
Vor der ersten Zusammenarbeit	5	Kroatisch	73
Sie brauchen ein Angebot?.....	6	Kurdisch	74
Weitere nützliche Hinweise	7	Lettisch.....	74
		Niederländisch.....	74
Übersetzer/innen		Paschtu	76
Arabisch	9	Persisch.....	77
Bengalisch.....	9	Polnisch.....	77
Bosnisch	10	Portugiesisch.....	79
Bulgarisch	10	Rumänisch.....	81
Chinesisch.....	11	Fachgebietsregister Russisch	82
Dari.....	11	Russisch.....	83
Fachgebietsregister Englisch	12	Serbisch	89
Englisch.....	15	Slowakisch	90
Finnisch.....	49	Fachgebietsregister Spanisch	91
Fachgebietsregister Französisch	50	Spanisch	92
Französisch.....	52	Thailändisch	96
Georgisch.....	66	Tschechisch	97
Griechisch.....	66	Türkisch	98
Isländisch.....	66	Ukrainisch	99
Fachgebietsregister Italienisch	67	Ungarisch.....	100
Italienisch	68	Vietnamesisch	101

Herausgeber:

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4-5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de · www.bdue.de · fachverlag@bdue.de

The logo for BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) features the letters 'BDÜ' in a white, serif font, with a small 'oo' symbol above the 'Ü'. The logo is set against a solid blue square background.

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

wenn es um Jahresabschlüsse, Geschäftsberichte, Produktbroschüren oder Verträge geht, kommt es auf Genauigkeit an. Zahlen und Fakten müssen stimmen, Aussagen auch bei komplizierten Zusammenhängen klar und unmissverständlich sein. Das gilt auch für die Übersetzung solcher Unterlagen. Deshalb ist es ratsam, bei der Übersetzung von Fachtexten nur mit Übersetzern zusammenzuarbeiten, die für diese Aufgabe qualifiziert sind und über das nötige Hintergrundwissen verfügen.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie als Experten im Bereich Wirtschaft, Handel oder Finanzen bei der Suche nach einem kompetenten Übersetzer unterstützen: Die Liste enthält die Kontaktdaten von rund 300 qualifizierten Übersetzern für mehr als 30 Sprachen, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Die Berufsbezeichnung „Übersetzer“ ist in Deutschland nicht geschützt. Wenn Sie „Ihren“ Übersetzer aus dieser Fachliste auswählen, gehen Sie sicher, dass Sie mit einem Profi zusammenarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Zusammenarbeit und den ersten Kontakt mit Übersetzern zusammengestellt.

Diese Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem qualifizierten Übersetzer nützliche Dienste leistet.

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs-
und Fachverlagsgesellschaft

*Ein Unternehmen des Bundesverbandes der
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von rund 300 Fachübersetzern für die Bereiche **Wirtschaft, Finanzen und Handel**. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen **Fachgebiete** spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die **Unterlagenarten** angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

Dolmetscher arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, ein Meeting oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

Übersetzersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen **nach Postleitzahl sortiert**. Bei jedem Eintrag sind die angebotenen **Sprachrichtungen** angegeben, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem „M“ markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes Fachgebiet suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von „A“ wie Aktienrecht bis „W“ wie Wirtschaftspolitik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Übersetzern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch.

Englisch

Frau Martina Mustermann
staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Musterstr. 12
12345 Musterstadt
Tel. 1: +49 123 4567890
Tel. 2: +49 123 4567891
Fax: +49 123 4567892
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel und Finanzen;
Bilanzen; Marketing; Handel;
Betriebswirtschaft; Wirtschaft
allgemein; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Due Diligence-Doku-
mentation; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Klagschriften
und Schriftsätze

Zusatzinformation:

Mitglied in: Musterfachverband

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden. Ebenso finden Sie Angaben zu Unterlagenarten, auf die sich die jeweiligen Sprachmittler ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, dass ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht („auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Überschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit einem Übersetzer zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der hinter einer Übersetzung steht. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem bestimmten Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen gerne ein Angebot.



Tipp: In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

In 5 Schritten zum passenden Übersetzer

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungsbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

Mustercheckliste Übersetzer

- Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:
- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispiel britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Weitere nützliche Hinweise

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Suche nach einem Sprachexperten hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Mitgliederdatenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter www.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.

Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.



Übrigens: Die Fachliste erscheint in regelmäßigen Abständen neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen. Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: fachverlag@bdue.de.

Arabisch

Herr Wael Gad

Staatl. gepr. Übers., Staatl. gepr.
Internationaler Tourismusassistent
Kastanienstr. 17
07549 Gera
Tel. 1: +49 365 5511707
Tel. 2: +49 170 8118967
Fax: +49 365 55291699
wael.gad@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Finanzrecht; Aufsichtsrecht;
Verbraucherrrecht; Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Internationales Privatrecht

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge

Herr Djengizkhan Hasso

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Naumannstr. 66
10829 Berlin
Tel. 1: +49 172 9303114
Tel. 2: +49 30 78913206
Fax: +49 30 78990698
info@dolmetscher-hasso.org
www.dolmetscher-hasso.org

Sprachrichtungen:

Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)
Arabisch (M) > Kurdisch (M) Übers. (auch §)
Kurdisch (M) > Arabisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Immobilienwirtschaft; Import, Export;
Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Marketing; Transport und Verkehr; Logistik; Urkunden; Bankwesen

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile; Imagebroschüren; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Steuerunterlagen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

Frau Dr. Dalal Arsuzi-Elamir

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Universitätsstr. 31
91054 Erlangen
Tel. 1: +49 9131 203035
Tel. 2: +49 179 4713111
Fax: +49 9131 817165
info@arsuzi-elamir.de
www.arsuzi-elamir.de

Sprachrichtungen:

Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftspolitik; Arbeitsrecht

Bengalisch

Herr Gautam Bhattacharja

Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.
Gutschmidtstr. 12A
12359 Berlin
Tel. 1: +49 30 6021204
Tel. 2: +49 171 6813360
Fax: +49 30 66622189
bengalisch@freenet.de

Sprachrichtungen:

Bengalisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Bengalisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Vertragsrecht; Steuern; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Arbeitsrecht; Patentrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Verträge; Steuerunterlagen; Marktstudien; Gerichts- und Schiedsurteile; Websites

Herr Abul Amanullah

Übers., Dolm., Dr. phil. (BGD)
Sebastian-Kneipp-Str. 82
60439 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 95864050
Tel. 2: +49 172 6709147
Fax: +49 69 517248
amanullah@gmx.de

Sprachrichtungen:

Bengalisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Bengalisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Rechnungswesen; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Immobilienwirtschaft

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Verträge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

Bosnisch

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-
serbisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Bosnisch (M) Übers. (auch §)
Bosnisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Bulgarisch

Frau Harieta Braun
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Düppelstr. 37
12163 Berlin
Tel. 1: +49 30 9559 4666
Tel. 2: +49 1511 8923691
Fax: +49 621 8455855
info@harieta-braun.de
www.harieta-braun.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Europäische Betriebsräte; Gesellschafts-
recht; Arbeitsrecht; Wirtschaftspolitik;
Urheberrecht; Erbrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Gerichts-
und Schiedsurteile; Klageschriften und
Schriftsätze; Schulungsunterlagen;
Wirtschaftspolitische Texte; Unter-
nehmenspräsentationen; Handels-
dokumente/Registerauszüge

Zusatzinformation:

Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Ludmilla Eimer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hanauer Landstr. 521
60386 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 41674040
Tel. 2: +49 170 2421813
Fax: +49 69 41674044
ludmilla@eimer-eimer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handelsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Internationales Privatrecht; Marketing;
Finanzen allgemein; Vertragsrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handels-
dokumente/Registerauszüge; Markt-
studien; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Allgemeine Wirtschafts-
texte; Allgemeine Finanztexte;
Klageschriften und Schriftsätze

Frau Eugeniya Weber
Staatl. gepr. Dolm.,
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ök.
Mozartstraße 3
93053 Regensburg
Tel. 1: +49 941 30091313
Tel. 2: +49 176 93187937
e.weber@germany-bulgaria.com
www.germany-bulgaria.com

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Unternehmens-
philosophie; Unternehmensführung;
Personalwesen; Steuern; Bankwesen;
Börsenwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Due Diligence-
Dokumentation; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Imagebroschüren; Marketing-
unterlagen, Präsentationen, Kunden-
magazine; Verträge; Websites
Zusatzinformation:
Studienrichtung Finanzen

Chinesisch

Herr Stefan Ullmann

Dipl.-Sprachmittl.
Leipziger Str. 117
10117 Berlin
Tel.: +49 30 2299005
Fax: +49 30 2294577
ullmann@uebersetzungsdienst-
chinesisch.de
www.uebersetzungsdienst-
chinesisch.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Chinesisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Jahres-
abschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Import, Export; Patentrecht; Vertrags-
recht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbs-
recht; Urkunden

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Verträge; Steuerunter-
lagen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Prüfungsberichte und Testate;
Gerichts- und Schiedsurteile; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Markt-
studien

Frau Linda Wen

Dolm. und Übers.
Taylorstr. 5B
14195 Berlin
Tel. 1: +49 30 81789212
Tel. 2: +49 178 9399059
Fax: +49 30 81789218
lindawen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Chinesisch (M) Übers.
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaft allgemein; Finanzen allgemein;
Immobilienwirtschaft; Import, Export;
Marktforschung; Sozialversicherung;
Marketing; Transport und Verkehr

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Schulungs-
unterlagen; Unternehmens-
präsentationen; Websites;
Wirtschaftspolitische Texte;
Unternehmensinterne Arbeits-
und Verfahrensanweisungen;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Olivia Merz

Dipl.-Übers.
Rauchstr. 92
22043 Hamburg
Tel. 1: +49 40 18190525
Tel. 2: +49 176 22881170
mail@bridge2culture.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Chinesisch Übers.

Fachgebiete:

Logistik; Transport und Verkehr;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Import, Export; Zölle;
Handel; Außenhandel; Marketing

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Imagebroschüren; Unternehmens-
präsentationen; Schulungs-
unterlagen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Websites; Verträge

Frau Fiona Tan

M. A., Staatl. gepr. Übers.
Klenzestr. 82
80469 München
tan-translation@outlook.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Chinesisch (M) Übers. (auch §)
Chinesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Dari

Frau Shakila Pradella

Dolm. und Übers.,
Dipl.-Betriebsw.
Am Seerain 32
74927 Eschelbronn
Tel. 1: +49 6226 970373
Tel. 2: +49 174 9887899
Fax: +49 6226 970374
Pradella@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Sprachrichtungen:

Persisch (M) > Dari Übers. (auch §)
Dari > Deutsch Übers. (auch §)
Dari > Paschtu Übers. (auch §)
Dari > Persisch (M) Übers. (auch §)
Deutsch > Dari Übers. (auch §)
Paschtu > Dari Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-
wirtschaft; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Options-
pläne; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Wirtschaftspolitische Texte;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Verträge

Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht

12435, 38106, 42277, 50733,
 51429, 60322, 60388, 67063,
 85247, 90762, 63111 (USA)

Allgemeine Geschäftsbedingungen

01219, 04229, 10318, 10409,
 10779, 10999, 12107, 12435,
 12589, 12621, 13125, 13465,
 21614, 29221, 33332, 37083,
 37154, 38106, 38486, 40231,
 40549, 40591, 40721, 41061,
 42277, 47053, 49176, 50733,
 51429, 53757, 60323, 60325,
 63263, 64297, 64807, 65779,
 68165, 69121, 69151, 73666,
 74223, 78464, 78655, 79111,
 79115, 80333, 80336, 80469,
 80686, 81373, 81477, 81929,
 82211, 83471, 84032, 85247,
 85386, 85435, 85635, 86157,
 86316, 86911, 89520, 91080,
 91186, 91217, 92555, (IRL),
 ST5 9PF (GB)

Arbeitsrecht

12107, 23566, 40231, 40549,
 40882, 42277, 60325, 61381,
 68165, 84032, 85247, 85635,
 91217, 49170 (F), ST5 9PF (GB)

Arbeitswirtschaft

22147, 40231, 60320, 84056,
 49170 (F)

Aufsichtsrecht

63741, 80639, 81925, 63111 (USA)

Außenhandel

01219, 12163, 29221, 33161,
 40231, 53489, 54290, 61381,
 84056

Bankwesen

01217, 01219, 04105, 10407,
 12435, 12621, 14612, 20354,
 22085, 23566, 33332, 35423,
 37083, 40591, 40721, 40878,
 47053, 48431, 54290, 54296,
 55545, 60311, 60316, 60320,
 60322, 61381, 65207, 65931,
 66798, 68165, 70195, 71254,
 72074, 73760, 76356, 78269,
 78647, 79111, 79238, 80639,
 81373, 81673, 83471, 84051,
 85614, 85635, 90574, 90762,

91126, 1030 (A), 6432 (A),
 ME9 ORF (GB), SE1 3FJ (GB)

Betriebswirtschaft

01217, 08064, 10707, 12621,
 20354, 28195, 28213, 29221,
 35423, 37083, 40878, 47053,
 49176, 53489, 54296, 60311,
 60325, 60528, 61381, 65931,
 69151, 72074, 74223, 76530,
 76669, 78464, 78655, 81673,
 82211, 84051, 84056, 85386,
 85614, 86911, 90489, 90574,
 91080, 91126, 96160, 97877,
 SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

Börsenwesen

04105, 10407, 12435, 12621,
 14612, 20354, 22085, 23566,
 35423, 40591, 40721, 40878,
 47053, 48431, 51429, 53757,
 54290, 55545, 60311, 60316,
 60322, 60528, 65931, 66117,
 66798, 71254, 72074, 72417,
 76356, 78647, 79111, 79238,
 80639, 81373, 81479, 81673,
 90489, 90574, 90762, 91126,
 (IRL), 6432 (A), ME9 ORF (GB), SE1
 3FJ (GB)

Bürgerliches Recht

06130, 10719, 10779, 10779,
 22147, 38106, 40233, 40549,
 42277, 50733, 51429, 64807,
 73666, 80333, 80336, 80337,
 80469, 80686, 82211, 91186, ST5
 9PF (GB)

Erbrecht

10179, 60323, 80333, 80336,
 81373, 81925

Europarecht

10779, 12107, 22147, 46325,
 54290, 65779, 68165, 76356,
 80469, 86911

Europäische Betriebsräte

12107, 13465, 73760, 81479,
 49170 (F)

Finanzen allgemein

06130, 08064, 10707, 12621,
 13465, 21614, 28195, 33332,
 37083, 40591, 40878, 47053,
 55545, 60311, 60320, 60323,
 60325, 60528, 63741, 65207,
 66117, 66798, 69115, 69121,

70195, 78647, 79115, 80639,
 81373, 83471, 84051, 85435,
 90489, 90574, 91126, 96160,
 97877, (IRL), 1030 (A), 6432 (A),
 SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

Finanzrecht

10779, 21614, 80336, 80639,
 81925, 90762, 63111 (USA),
 T3B 5X3 (CDN)

Geschäftsberichte, Bilanzen

01219, 04105, 04229, 06130,
 08064, 10179, 10407, 10707,
 10999, 12163, 12435, 12589,
 14612, 20354, 21614, 23566,
 28195, 28213, 35423, 37083,
 40591, 40591, 40721, 40878,
 41061, 46325, 47053, 51429,
 53489, 53757, 54290, 60311,
 60322, 60325, 60326, 60528,
 61381, 63263, 64297, 64807,
 65779, 66117, 67063, 68165,
 69115, 69121, 69151, 71254,
 72074, 72417, 73666, 74223,
 76530, 76669, 78269, 78647,
 79111, 79115, 79238, 80337,
 80639, 81479, 81925, 81929,
 82211, 84032, 84051, 85435,
 86911, 90574, 92555, 97877,
 (IRL), (IRL), 6432 (A), 63111
 (USA), T3B 5X3 (CDN)

Gesellschaftsrecht

10407, 10409, 10999, 12435,
 12621, 13125, 13465, 22085,
 23566, 33332, 38106, 40233,
 40549, 40882, 46325, 50733,
 53757, 53757, 60316, 60323,
 60388, 61381, 65779, 67063,
 71254, 76530, 76669, 80333,
 80336, 80469, 80686, 81925,
 84032, 85247, 85386, 91217,
 (IRL), 63111 (USA), ST5 9PF (GB)

Gewerblicher Rechtsschutz

33332, 60388, 65779, 81477,
 91186

Gewerkschaften

12107, 37083, 37154, 69151

Gutachten, gerichtliche

10719, 12163, 29221, 37083,
 38486, 40882, 41061, 42277,
 53757, 60323, 60326, 76530,
 80337, 85386, (IRL)

Handel

04229, 69151, 84051, 84056,
 85560, 85635, 89520, (IRL),
 1030 (A), 34788 (TR)

Handels- und Wirtschaftsrecht

10179, 10409, 10779, 12107,
 12589, 13125, 22085, 23566,
 29221, 33161, 38106, 38486,
 40549, 40882, 46325, 50733,
 60323, 60325, 60326, 64807,
 67063, 69121, 72074, 74223,
 78269, 80333, 80469, 80639,
 81673, 81925, 84032, 85386,
 85435, 85635, 86911, 91186,
 (IRL), ST5 9PF (GB),
 T3B 5X3 (CDN)

Handelsrecht

10779, 40233, 60528, 63263,
 74223

Immobilienwirtschaft

06130, 10179, 10409, 10999,
 12163, 12437, 12621, 13465,
 14612, 33332, 41061, 50733,
 60311, 60322, 60326, 60388,
 65207, 65779, 76530, 80336,
 80639, 85247, 85386, 85435,
 1030 (A), ME9 ORF (GB),
 ST5 9PF (GB)

Import, Export

04105, 10779, 22147, 28195,
 33161, 37083, 40591, 63263,
 64807, 74223, 85560, 90489

Insolvenzrecht

06130, 10707, 10999, 33332,
 51429, 60316, 79115, 80336,
 81479, 84032, 97877

Internationales Privatrecht

10779, 38106, 40882, 64297,
 65779, 76669, 80333, 81673

Jahresabschlüsse

04105, 04229, 06130, 10407,
 10719, 10779, 10999, 12435,
 14612, 20354, 21614, 22085,
 28195, 33332, 35423, 40591,
 40878, 40882, 46325, 47053,
 53757, 54290, 54296, 60311,
 60320, 60322, 60326, 60528,
 61381, 64297, 69115, 69121,
 72074, 74223, 76530, 76669,
 78269, 78647, 78655, 79115,
 79238, 80639, 80639, 81673,
 81925, 82211, 84051, 85435,
 85614, 90574, 92555, 97877,
 (IRL), 1030 (A), 6432 (A),
 T3B 5X3 (CDN)

Kartellrecht

78269, 78655

Krankenversicherung

34788 (TR)

Logistik

04229, 22147, 64807, 68165,
 69151, 73760, 84056, 85435,
 89520

Markenrecht

10409, 69198, 76356, 80337,
 81925, 85386

Marketing

01217, 04229, 06130, 10719,
 12589, 13465, 20354, 29221,
 37083, 37083, 40231, 40591,
 40878, 41061, 53489, 54290,
 54296, 60320, 60322, 60388,
 63741, 64297, 64807, 65207,
 66117, 66798, 69115, 69121,
 69151, 70195, 73666, 73760,
 76356, 76669, 78464, 78655,
 79111, 79115, 81479, 81929,
 83471, 84051, 85560, 86157,
 86911, 89520, 90489, 91080,
 91126, 96160, 97877, 1030 (A),
 6432 (A), 34788 (TR),
 SE1 3FJ (GB)

Marktforschung

01219, 04105, 10179, 22147,
 35423, 37083, 40231, 40591,
 40721, 40878, 60388, 66117,
 70195, 73666, 78464, 79111,
 80337, 81929, 84032, 85560,
 6432 (A), 34788 (TR)

Medienrecht

10707, 13465, 71254, 80333,
 80469

Musterrecht

69198

Patentrecht

33161, 42277, 64297, 69198,
 80337, 81479, 91186, 91217

Personalwesen

01217, 04105, 04229, 10407,
 14612, 40231, 40591, 40721,
 53757, 60322, 64297, 68165,
 70195, 78655, 81479, 83471,
 85560, 86157, 89520, 91080,
 96160, 49170 (F)

Privatrecht

40549, 69121, 80333, 80469,
 80686, 81477

Rechnungswesen

06130, 10407, 10707, 20354,
 22085, 28213, 40591, 54296,
 60528, 69115, 71254, 72074,
 78647, 79115, 79238, 80639,
 85435, 85614, 96160, (IRL),
 T3B 5X3 (CDN)

Schiedsgerichtsbarkeit

10779, 38486, 42277, 78269,
 84032, 91217

Sozialrecht

81929

Sozialversicherung

76669

Steuern

04229, 10179, 10407, 10999,
 12589, 22085, 28195, 35423,
 46325, 60528, 61381, 65779,
 73760, 79115, 80639, (IRL)

Steuerrecht

13125, 40882, 60316, 60325,
 79115, 81925, 85247, (IRL)

Tarifvertragswesen

78269, 83471

Transport und Verkehr

33161, 37083, 38486, 53757,
 54296, 63263, 66117, 66798,
 69151, 73760, 76356, 84056

Unternehmensführung

01217, 04105, 10707, 10719,
 13465, 14612, 37083, 40591,
 40721, 54290, 60320, 70195,
 76356, 76530, 78464, 79111,
 79238, 81479, 81929, 83471,
 85560, 85614, 89520, 90574,
 91080, 91126, (IRL), 34788 (TR),
 49170 (F), ME9 ORF (GB),
 SE1 3FJ (GB)

Unternehmensphilosophie

01219, 10719, 37154, 53489,
 53757, 60320, 63741, 70195,
 76356, 78464, 79238, 85560,
 90489, 90574, 91126, 34788 (TR),
 49170 (F), ME9 ORF (GB)

Urheberrecht

01217, 10409, 64297, 71254,
 85614, 91186

Urkunden

01219, 04229, 08064, 10179,
 10318, 10719, 12107, 12163,
 21614, 22085, 22147, 23566,
 29221, 33161, 37154, 38486,
 40591, 40882, 41061, 42277,
 46325, 47053, 49176, 51429,
 53757, 54290, 60320, 60323,
 60326, 63263, 65207, 67063,
 68165, 72417, 73666, 76669,
 78464, 78655, 80337, 81373,
 81477, 81673, 81929, 82211,
 85560, 86157, 86316, 89520,
 90489, 91186, 91217, 97877, (IRL)

Verbraucherrecht

(IRL)

Versicherungen

10409, 12107, 12589, 12621,
20354, 22085, 35423, 37083,
40591, 40878, 50733, 51429,
54296, 60311, 60322, 60323,
60325, 60326, 70195, 78269,
81479, 81673, 82211, 85635,
86316, 86911, 91080, 1030 (A),
34788 (TR), ST5 9PF (GB)

Vertragsrecht

01217, 08064, 10179, 10318,
10409, 10779, 12435, 12589,
12621, 21614, 22147, 23566,
28195, 33332, 38106, 38486,
40233, 40549, 40591, 40721,
40882, 41061, 46325, 53757,
53757, 54296, 64297, 64807,
67063, 69121, 73666, 74223,
76530, 78269, 80336, 80469,
80639, 81373, 81929, 82211,
83471, 84032, 85247, 85386,
85614, 85635, 86316, 86911,
89520, 90762, 91080, 91186,
91217, 97877, 63111 (USA),
ST5 9PF (GB)

Volkswirtschaft

01217, 10407, 12163, 14612,
28213, 29221, 37083, 37154,
40591, 53489, 55545, 60311,

65931, 71254, 72074, 73760,
78647, 81929, 84056, 85614,
90489, 90762, 91126, ME9 ORF
(GB), SE1 3FJ (GB)

Wettbewerbsrecht

10409, 38106, 50733, 65779,
69198, 85386, 91186, 91217

Wirtschaft allgemein

06130, 10318, 10999, 12163,
12437, 12589, 28195, 28213,
37154, 38486, 40231, 60320,
60323, 60528, 65207, 66798,
69115, 69121, 70195, 74223,
78464, 78647, 78655, 81373,
81477, 82211, 83471, 84051,
84056, 85435, 85560, 85635,
86157, 86316, 89520, 90762,
91080, 92555, 96160, (IRL), 1030
(A), SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

Wirtschaft, Handel, Finanzen

01217, 01219, 04105, 08064,
10179, 10318, 10719, 10779,
12163, 12435, 12437, 13465,
14612, 20354, 21614, 22147,
23566, 28195, 28213, 30880,
33161, 35423, 37083, 37154,
38486, 40233, 40549, 40721,
41061, 42277, 46325, 47053,
48431, 53757, 54296, 55545,

60316, 60325, 61381, 63263,
64807, 65931, 66117, 66798,
68165, 71254, 72074, 72417,
73666, 73760, 76356, 76530,
76669, 78647, 79111, 79238,
80337, 80639, 81373, 81673,
84051, 84056, 85247, 85435,
85614, 86316, 86911, 90489,
90574, 90762, 91126, 91217,
96160, 97877, (IRL), 1030 (A),
6432 (A), ME9 ORF (GB),
SE1 3FJ (GB), ST5 9PF (GB),
T3B 5X3 (CDN)

Wirtschaftsforschung

37154, ME9 ORF (GB)

Wirtschaftspolitik

01219, 10707, 10719, 12163,
12589, 29221, 37083, 37154,
53489, 53757, 60316, 69151,
73666, 73760, 78464, 79111,
86157, 90762, 91080,
ME9 ORF (GB)

Wirtschaftsrecht

10707, 10779, 10999, 12107,
21614, 38106, 40233, 40549,
41061, 50733, 51429, 63263,
67063, 80333, 80336, 80337,
80469, 85247, 85635

Englisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und -Übers., Master
of Business Administration (MBA),
Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 176 22067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen;
Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing;
Unternehmensführung; Personalwesen

Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Wirtschafts-
politische Texte; Websites;
Schulungsunterlagen

Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers.
Dohnaer Str. 20
01219 Dresden
Tel.: +49 351 4222234
Fax: +49 351 4222245
post@scheinert-sprache.de
www.scheinert-sprache.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Wirtschaftspolitik; Unternehmensphilo-
sophie; Außenhandel; Marktforschung;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Finanzmarkt-
analysen; Imagebroschüren; Markt-
studien; Performance-Berichte;
Recruiting- und Bewerbungsunter-
lagen; Unternehmensanalysen und
-bewertungen; Wirtschaftspolitische
Texte

Frau Angelika Neumann

Dipl.-Übers.
Hinrichsenstr. 18
04105 Leipzig
Tel.: +49 341 6795278
info@in-perspective.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-
wesen; Bankwesen; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Markt-
forschung; Unternehmensführung;
Personalwesen; Import, Export

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Fonds-
prospekte; Finanzmarktanalysen;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Beschreibung von
Finanzprodukten; Due Diligence-
Dokumentation; Marktstudien

Zusatzinformation:

Auch: Lektorat

Frau Romy Wenzel

Dipl.-Übers.
Oeserstr. 11
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2475603
Tel. 2: +49 172 1555858
kontakt@romy-wenzel.de
www.romy-wenzel.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Personalwesen; Logistik; Handel; Marke-
ting; Steuern; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Register-
auszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Beschreibung von Finanz-
produkten; Imagebroschüren; Ver-
träge; Steuerunterlagen; Websites;
Unternehmenspräsentationen

Zusatzinformation:

Dipl.-Nebenfachausbildung BWL

Englisch (Forts.)

Frau Dr. Thurid Chapman
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Ausbildung zur Finanzbuchh.
Ernteweg 1
06130 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941488
Tel. 2: +49 172 3658704
Fax: +49 345 2941489
English@chapmans.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht;
Immobilienwirtschaft; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Rechnungswesen; Wirtschaft allgemein;
Marketing; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handels-
dokumente/Registerauszüge; Image-
broschüren; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Klageschriften und
Schriftsätze; Unternehmensinterne
Arbeits- und Verfahrensweisungen

Herr Hans-Georg Sobek
Dipl.-Übers.
Gabelsbergerstr. 1
08064 Zwickau
Tel. 1: +49 375 7880605
Tel. 2: +49 175 9523905
Fax: +49 375 5640652
info@hgs-translations.com
www.hgs-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Finanzen allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertrags-
recht; Urkunden

Unterlagenarten:

Fondsprospekte; Finanzmarkt-
analysen; Beschreibung von Finanz-
produkten; Performance-Berichte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Verträge; Allgemeine
Finanztexte

Herr Alexei Khorkov
Dolm. und Übers., Dipl.-Volksw.,
Ökonomist (Diplom Finanz-
akademie Moskau)
Holzmarktstr. 75
10179 Berlin
Tel. 1: +49 30 2478385
Tel. 2: +49 178 2478385
Fax: +49 30 30365168
akhorkov@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Russisch (M) Übers.

Russisch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Deutsch Übers.

Deutsch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Erb-
recht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Steuern; Immobilienwirt-
schaft; Marktforschung

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Gesellschaftssatz-
ungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registerr-
auszüge; Imagebroschüren;
Klageschriften und Schriftsätze;
Marketingunterlagen, Präsentati-
onen, Kundenmagazine; Verträge

Frau Petra Illmann-Jeschke
Dipl.-Übers.
Godesberger Straße 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Vertragsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registerr-
auszüge; Recruiting- und Bewerbungs-
unterlagen; Verträge

Herr Paul Gregory
Übers.
Schneeglöckchenstr. 57
10407 Berlin
Tel.: +49 30 40577663
pg@language-for-clarity.de
www.language-for-clarity.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Englisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungs-
wesen; Jahresabschlüsse; Volkswirt-
schaft; Bankwesen; Börsenwesen;
Gesellschaftsrecht; Personalwesen;
Steuern

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Beschrei-
bung von Finanzprodukten; Due
Diligence-Dokumentation; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Prüfungs-
berichte und Testate; Wirtschafts-
politische Texte; Verträge; (Pflicht-)
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität

Frau Verena Redemann
Dipl.-Dolm. (FH)
Prenzlauer Allee 170
10409 Berlin
Tel. 1: +49 30 44717882
Tel. 2: +49 163 7823632
Fax: +49 30 44717883
info@abanico-redemann.de
www.abanico-redemann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Immobilienwirtschaft; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Markenrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Verträge; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Imagebroschüren; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

Frau Nicole Brodehl
Dipl.-Translatorin
Zähringerstr. 1a
10707 Berlin
Tel.: +49 1512 2861974
nb@lawandmusic.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein; Betriebswirtschaft; Wirtschaftsrecht; Unternehmensführung; Rechnungswesen; Wirtschaftspolitik; Medienrecht; Insolvenzrecht

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte

Herr Michael Failenschmid
Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 88627260
Tel. 2: +49 178 1670981
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Urkunden; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Marketing; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bürgerliches Recht; Wirtschaftspolitik; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:
Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Wirtschaftspolitische Texte; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Performance-Berichte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Websites

Frau Helen Dalton-Stein
Staatl. gepr. Übers.
Prager Str. 3
10779 Berlin
Tel.: +49 30 8032198
Fax: +49 30 8033147
Dalton@g-d-w.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Europarecht; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Imagebroschüren; Schulungsunterlagen; Verträge; Beschreibung von Finanzprodukten; Klageschriften und Schriftsätze

Herr Ralph Wittgrebe
Dolm. und Übers., LL.M.,
Dipl.-Pol.
Prager Str. 3
10779 Berlin
Tel.: +49 30 8032198
Fax: +49 30 8033147
Wittgrebe@g-d-w.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Handelsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Import, Export; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge

Englisch (Forts.)

Frau Regina Weps de Navazo
Staatl. gepr. Übers.
Oranienstr. 24
10999 Berlin
Tel.: +49 30 32601618
Fax: +49 30 32601616
translation@pobox.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen;
Gesellschaftsrecht; Immobilien-
wirtschaft; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Jahresabschlüsse; Steuern;
Insolvenzrecht; Wirtschaftsrecht;
Wirtschaft allgemein

Unterlagenarten:

Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach US-GAAP;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Klageschriften und
Schriftsätze; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien; Schulungsunter-
lagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Francesca Ruffo
Dipl.-Dolm., Übers.
Tödiweg 18a
12107 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
RuffoF@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Englisch (M) Übers.
(auch §)

Englisch (M) > Italienisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirt-
schaftsrecht; Europäische Betriebsräte;
Gewerkschaften; Europarecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Versicherungen; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Ver-
träge; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte; Web-
sites; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Unterneh-
menspräsentationen; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Rachel Weinberger
Staatl. gepr. Übers.
Lepsiusstr. 49
12163 Berlin
rachelweinberger@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Wirtschaftspolitik; Volkswirt-
schaft; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Außenhandel; Immobilienwirtschaft

Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Web-
sites; Verträge; Unternehmens-
präsentationen; Schulungsunter-
lagen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Imagebroschüren; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Due
Diligence-Dokumentation
Zusatzinformation:
Auch: Notariatsdolmetschen

Herr Alexander Bachmann
Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Aktien-
recht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Aktienbeteiligungs- und
Optionspläne; Gesellschaftssat-
zungen/Geschäftsordnungen; Markt-
studien; Verträge; Steuerunterlagen

Frau Katrin Harlaß
Staatl. gepr. Übers.
Köpenicker Landstr. 256
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 5327847
Tel. 2: +49 172 3910235
mail@transnation-kh.de
www.transnation-kh.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Immobilienwirtschaft; Wirtschaft allge-
mein; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:
Websites; Marktstudien; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Schulungsunterlagen; Unter-
nehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte
Zusatzinformation:
Schwerpunkte: Verkehrswert,
Beleihungswert, BauGB, Pfand-
briefG, TEGOVA, RICS

Herr Steffen Groß
Dipl.-Sprachmittl.,
Staatl. gepr. Betriebsw.
Hohenbinder Steig 16
12589 Berlin
Tel.: +49 30 4458424
Fax: +49 30 44650406
gross-translations@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Steuern; Versicherungen;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Marketing; Wirtschaftspolitik;
Vertragsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Schulungsunterlagen;
Marketingunterlagen, Präsenta-
tionen, Kundenmagazine; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte
Texte; Unternehmenspräsen-
tationen; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Wirtschaftspolitische
Texte; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Allgemeine
Wirtschaftstexte

Frau Ines Richter
Dipl.-Sprachmittl.
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bankwesen; Börsenwesen; Finanzen
allgemein; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Betriebswirtschaft; Immobilien-
wirtschaft; Versicherungen; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Aktienbeteiligungs- und Options-
pläne; Beschreibung von Finanz-
produkten; Fondsprospekte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Finanzmarktanalysen;
Unternehmensanalysen und
-bewertungen; Versicherungsbe-
dingungen und verwandte Texte;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS

Herr Roderick Darby
Wirtschaftsübers.
Achillesstr. 88
13125 Karow
Tel. 1: +33 563 420490
Tel. 2: +33 669 287935
mail@roderickdarby.de
www.roderickdarby.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Steuerrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien;
Due Diligence-Dokumentation;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Prüfungsberichte und
Testate; Steuerunterlagen; Unter-
nehmensanalysen und -bewertungen

Englisch (Forts.)

Herr Hartmut Voigt
Dipl.-Sprachmittl.
Bergfelder Weg 2
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 70089767
Tel. 2: +49 163 1904287
Fax: +49 30 70089770
hvoigt@berlin-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europäische Betriebsräte; Unternehmensführung; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienwirtschaft; Medienrecht; Marketing

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Due Diligence-Dokumentation; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Wirtschaftspolitische Texte; Schulungsunterlagen; Verträge; Marktstudien

Herr Steffen Walter
Dipl.-Dolm.
Herbartstraße 5a
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 426113
Tel. 2: +49 160 96233073
Fax: +49 3322 426114
st_walter@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Immobilienwirtschaft; Personalwesen; Bankwesen; Börsenwesen; Volkswirtschaft; Unternehmensführung

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Imagebroschüren
Zusatzinformation:
Auch: Simultandolmetschen

Frau Bettina Stoke-Borchert
Dipl.-Übers., Bankkauffr.
Alsterufer 38
20354 Hamburg
Tel.: +49 40 36111171
verband@stoke-borchert.de
www.stoke-borchert.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Marketing; Versicherungen

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Performance-Berichte; Beschreibung von Finanzprodukten; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATA, Wirtschafts Junioren

Frau Sylvie Schorsch
Gepr. Übers., Ass. iur., Volljuristin
Distelkamp 8
21614 Buxtehude
Tel. 1: +49 4161 736387
Tel. 2: +49 170 6478323
home@saintgeorge.de
www.saintgeorge.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzrecht; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Fondsprospekte; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Susanne Wagner
Dipl.-Übers.
Richterstr. 11
22085 Hamburg
Tel.: +49 40 27875657
Fax: +49 40 27875658
Nordlichthamburg@T-Online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Jahresabschlüsse;
Rechnungswesen; Steuern; Bankwesen;
Börsenwesen; Versicherungen; Urkunden

Unterlagenarten:
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Gesell-
schaftssatzungen/Geschäftsordnun-
gen; Gerichts- und Schiedsurteile;
Klageschriften und Schriftsätze;
Steuerunterlagen; Aktienbeteili-
gungs- und Optionspläne; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte; Verträge

Frau Barbara Katz-Zargarizadeh
Dipl.-Dolm., Übers.
Trepower Str. 80C
22147 Hamburg
Tel.: +49 40 28482610
Fax: +49 40 84501905
katz-zargarizadeh@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) > Englisch §Übers.
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Europarecht; Bürgerliches
Recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Import, Export; Arbeitswirt-
schaft; Marktforschung; Logistik

Unterlagenarten:
Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Klageschriften und Schrift-
sätze; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Wirtschaftspolitische
Texte; Handelsdokumente/Regist-
erauszüge; Recruiting- und Bewer-
bungsunterlagen; Marktstudien;
Prüfungsberichte und Testate

Frau Annekathrin Schlömp
Dipl.-Übers., Schifffahrtskauffr.
(Handelskammer Hamburg)
Knud-Rasmussen-Str. 60
23566 Lübeck
Tel. 1: +49 451 98901989
Tel. 2: +49 1522 6077089
Fax: +49 451 98901990
post@ankatrans.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bank-
wesen; Börsenwesen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Fonds-
prospekte; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Beschreibung
von Finanzprodukten; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Klageschriften und Schrift-
sätze; Gerichts- und Schiedsurteile;
Verträge

Herr Marcel Valtr
Staatl. gepr. Übers., Bachelor of
Commerce (Accounting)
Bredenstr. 11
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 43056573
Tel. 2: +49 176 15535255
Fax: +49 4791 5027998
info@valtr.de
www.english-translations-
bremen.de

Sprachrichtungen:
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Finanzen allgemein; Jahresabschlüsse;
Steuern; Betriebswirtschaft; Import,
Export; Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-
richte nach HGB; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Allgemeine Finanz-
texte; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Due Diligence-Dokumentation;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Prüfungsberichte und
Testate; Volkswirtschaftliche Analy-
sen und Studien

Frau Dr. phil. Ursula B. Schnaars
Staatl. gepr. Übers.
Rita-Bardenheuer Str. 34
28213 Bremen
Tel.: +49 421 214127
ubschnaarslanguage@t-online.de
www.ursula-schnaars.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Volkswirtschaft; Betriebs-
wirtschaft; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Rechnungswesen

Englisch (Forts.)

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kaufr.
(Université Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Marketing

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Frau Magdalena Larsen

M. A., Übers. und Dolm.
Lange Weihe 23 E
30880 Laatzen
Tel.: +49 511 8236300
Fax: +49 511 826522
magdalena_larsen@web.de

Sprachrichtungen:

Rumänisch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Deutsch > Englisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen

Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., Gepr. Übers.
Friedensstr. 14c
33161 Hövelhof
Tel.: +49 172 3652370
bow-organisation@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport und Verkehr; Import, Export; Außenhandel; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Verträge; Websites; Schulungsunterlagen; Performance-Berichte

Herr Sebastian Witte

Dipl.-Übers. (FH)
Siegfriedstr. 27
33332 Gütersloh
Tel. 1: +49 5241 9988785
Tel. 2: +49 172 2302150
Fax: +49 5241 9988786
sw@jwstrans.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Bankwesen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Insolvenzrecht

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Verträge; Due Diligence-Dokumentation

Frau Elizabeth Haack Übers.

Gießener Str. 1 (Palais)
35423 Lich
Tel. 1: +49 6404 9283790
Tel. 2: +49 179 5917620
Fax: +49 6404 9283791
mail@haack-efl.de
www.haack-efl.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern; Betriebswirtschaft; Marktforschung

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marktstudien; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Performance-Berichte

Herr Michael Power
B.C.L.
Heinrich-Heine-Str. 4
37083 Göttingen
Tel. 1: +49 551 50412760
Tel. 2: +49 170 5575810
Fax: +49 355 28925891297
michael.power@mm121.com

Sprachrichtungen:
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Unternehmensführung; Geschäftsbe-
richte, Bilanzen; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten, gerichtliche;
Import, Export; Marktforschung; Trans-
port und Verkehr; Marketing; Gewerk-
schaften

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Imagebroschüren; Marktstudien;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Verträge;
Websites; Unternehmenspräsen-
tationen; Schulungsunterlagen

Herr Christian Schröder
Staatl. gepr. Übers.
Reinhäuser Landstr. 173
37083 Göttingen
Tel.: +49 551 70793902
kontakt@chris-schroeder.net
www.chris-schroeder.net

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-
wirtschaft; Marketing; Finanzen allge-
mein; Bankwesen; Versicherungen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte; Beschreibung
von Finanzprodukten; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Unternehmenspräsentationen; Web-
sites; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Adelheid Philipp
Staatl. aner. Übers., Dolm.,
M. A. Romanische Philologie
Bürgermeister-Peters-Str. 20
37154 Northeim
Tel. 1: +49 5551 9963759
Tel. 2: +49 171 3677502
aphilipp@aplingua.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Han-
del, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Urkun-
den; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Volkswirtschaft; Wirtschaftsforschung;
Unternehmensphilosophie; Gewerk-
schaften

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Recruit-
ing- und Bewerbungsunterlagen;
Unternehmenspräsentationen;
Wirtschaftspolitische Texte; Image-
broschüren; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien

Frau Dr. phil.
Isabelle E. Thormann
Übers., Linguistin, Öffentl. best.
und vereid. Sachverständige (IHK)
Freyastr. 2a
38106 Braunschweig
Tel. 1: +49 531 77011
Tel. 2: +49 531 77022
Fax: +49 531 77035
thormann@wirtschaftsenglisch.eu
www.wirtschaftsenglisch.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürger-
liches Recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Wettbewerbsrecht; Internationales
Privatrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Allgemeine Finanztexte; Due
Diligence-Dokumentation; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Klageschriften
und Schriftsätze; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Register-
auszüge; Performance-Berichte
Zusatzinformation:
Promotion in „Wirtschaftsenglisch“
(1992)

Herr Carsten Behrend
Dipl.-Übers.
Otto-von-Bismarck-Str. 2
38486 Klötze
Tel. 1: +49 3909 480840
Tel. 2: +49 172 3861083
Fax: +49 3909 480841
behrend@translatorius.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft
allgemein; Urkunden; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Gutachten,
gerichtliche; Transport und Verkehr

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Klageschriften
und Schriftsätze; Schulungsunter-
lagen; Verträge; Prüfungsberichte
und Testate; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB

Englisch (Forts.)

Frau Sabine Dörfler
Staatl. anerk. Übers.
Leuthenstr. 15e
40231 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 2211162
Tel. 2: +49 163 7828956
sabine@trnslations4U.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Marktforschung; Marketing; Außenhandel; Arbeitswirtschaft; Wirtschaft allgemein; Arbeitsrecht; Personalwesen

Frau Sina Ketschau
Dipl.-Übers., Bachelor of Laws
Neanderstr. 17
40233 Düsseldorf
Tel.: +49 211 59818180
Fax: +49 211 59818179
anfragen@sina-ketschau.de
www.sina-ketschau.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handelsrecht;
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:
Verträge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge;
Gerichts- und Schiedsurteile
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische
Juristenvereinigung

Frau Dagmar Schumacher
Dipl.-Übers.
Nibelungenstr. 16
40549 Düsseldorf
Tel.: +49 163 5691166
Fax: +49 32 121325381
dagmar@schumacher-
uebersetzungen.de
www.schumacher-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Imagebroschüren; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

Frau Ute König
Dipl.-Übers.
Dopplerweg 17
40591 Düsseldorf
Tel.: +49 211 17906467
Fax: +49 211 17906469
ute@koenig-translations.de
www.koenig-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marktforschung; Marketing; Personalwesen

Unterlagenarten:
Unternehmensanalysen und -bewertungen; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

Frau Elisabeth Schweizer-Smith
Dipl.-Übers.,
Senior-Kreditanalystin
Burscheider Straße 84
40591 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 1658423
Tel. 2: +49 1577 3049251
ESchweizer-Smith@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Bankwesen; Volkswirtschaft; Import, Export; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Beate Maier
Dipl.-Übers., Bankkauffr.
Benrather Str. 35b
40721 Hilden
Tel.: +49 2103 582890
maier_services@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unter-
nehmensführung; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Personalwesen; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Marktforschung; Bankwesen; Börsen-
wesen

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Unternehmensan-
alysen und -bewertungen; Gesellschaf-
tsatzungen/Geschäftsordnungen; Finanz-
marktanalysen; Marktstudien; Fondspro-
spekte; Klageschriften und Schriftsätze;
Schulungsunterlagen; Due Diligence-
Dokumentation
Zusatzinformation:
Auch: §-Dolmetschen für Engl.;
Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM,
DTT, DVÜD, ITI

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Finanzen allgemein; Bankwesen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Börsen-
wesen; Marketing; Betriebswirtschaft;
Versicherungen; Jahresabschlüsse;
Marktforschung

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung
von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Imagebroschüren;
Unternehmenspräsentationen;
Schulungsunterlagen
Zusatzinformation:
Auch: Dolmetschen

**Frau Heide Christine
Oswald-Zweck**
Akad. gepr. Übers.
Herderstr. 50
40882 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 895040
Tel. 2: +49160 8444181
Fax: +49 2102 895008
kontakt@oswald-translations.de
www.oswald-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Urkunden; Gesellschafts-
recht; Internationales Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Steuerrecht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:
Verträge; Steuerunterlagen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Klageschriften und Schrift-
sätze; Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Prüfungsberichte
und Testate; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS; Allge-
meine Wirtschaftstexte

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2161 182960
Tel. 2: +49 172 2642283
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Marketing; Immobilienwirtschaft;
Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche

Unterlagenarten:
Klageschriften und Schriftsätze;
Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Unternehmens-
präsentationen; Websites; Verträge;
Steuerunterlagen

Englisch (Forts.)

Herr Stephan vom Wege
Dipl.-Übers. (FH)
Jungstr. 2
42277 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 26044611
Tel. 2: +49 1578 9635545
s.vom.wege@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers.
Französisch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Aktienrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Patentrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Wirtschaft, Handel,
Finanzen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Klageschriften
und Schriftsätze; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB; Ver-
träge; Handelsdokumente/Registerr-
auszüge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien

Herr Kai Zimmermann
Dipl.-Sprachmittl.
Boumannstr. 19
46325 Borken
Tel. 1: +49 2861 809246
Tel. 2: +49 177 8946845
Fax: +49 2861 67514
info@zimmermann-
uebersetzungen.de
www.zimmermann-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Europa-
recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Jahresabschlüsse; Steuern

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Verträge; Wirtschaftspolitische
Texte; Gerichts- und Schiedsurteile;
Fondsprospekte

Frau Roya Bouchehrian
Dipl.-Übers. (FH)
Immendal 37
47053 Duisburg
Tel. 1: +49 203 6084256
Tel. 2: +49 173 5708080
Fax: +49 203 6084254
info@bouchehrian.de
www.bouchehrian.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Finanzen
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Bank-
wesen; Urkunden; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Aktien-
beteiligungs- und Optionspläne;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Fondsprospekte; Finanzmarkt-
analysen; Verträge; Handels-
dokumente/Registerrauszüge;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen

Herr Christoph Slabe
Gepr. Übers.
Hirschberger Weg 7
48431 Rheine
Tel.: +49 5971 8696446
Fax: +49 32 123593593
c.slabe@web.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Beschreibung
von Finanzprodukten; Performance-
Berichte; Fondsprospekte; Wirt-
schaftspolitische Texte; Allgemeine
Finanztexte; Allgemeine Wirt-
schaftstexte; Unternehmenspräsen-
tationen; Unternehmensanalysen
und -bewertungen

Frau Ulrike Pahlkötter
Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T.W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Schulungsunterlagen; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Dr. jur. Katrin Rosenow
Gepr. Übers., Rechtsanw.
Siebachstr. 25
50733 Köln
Tel.: +49 172 5411881
rosenow@uebersetzungen-rosenow.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Aktienrecht; Immobilienwirtschaft; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Wirtschaftsrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gesellschafts-satzungen/Geschäftsordnungen; Due Diligence-Dokumentation; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Handelsdokumente/Registerauszüge
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutscher Anwaltsverein

Herr Michael G. Dupont
Staatl. anerk. Übers.
Kadettenstr. 1
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 172 2805232
Fax: +49 2204 911215
michael.dupont@horizon92.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Französisch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Due Diligence-Dokumentation; Performance-Berichte; Unternehmenspräsentationen; Imagebroschüren; Wirtschaftspolitische Texte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien

Frau Silke Vandemeulebroecke
Dipl.-Übers. (FH), B.A. Applied Modern Languages (GB), MSc International Development (GB)
Wallstr. 22
53489 Sinzig
Tel.: +49 2642 4027410
Fax: +49 2642 9572010
info@translations-sv.de
www.translations-sv.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Unternehmensphilosophie; Marketing; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Due Diligence-Dokumentation; Performance-Berichte; Unternehmenspräsentationen; Imagebroschüren; Wirtschaftspolitische Texte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien

Frau Silke Jellen
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Markt 71
53757 St. Augustin
Tel.: +49 2241 333048
Fax: +49 2241 336559
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Personalwesen; Börsenwesen; Unternehmensphilosophie; Transport und Verkehr; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftspolitik; Urkunden

Unterlagenarten:
Verträge; Finanzmarktanalysen; Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Marktstudien; Wirtschaftspolitische Texte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile

Englisch (Forts.)

Frau Gabriele Klein
Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch §Übers.
Englisch > Deutsch (M) §Übers.
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Gutachten, gerichtliche; Urkun-
den; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Verträge;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Klageschriften und
Schriftsätze

Frau Julia Käfer
Dipl.-Übers.
Albanastr. 22
54290 Trier
Tel. 1: +49 651 99548547
Tel. 2: +49 1573 2994622
Fax: +49 651 99548548
mail@juliakaefer.eu
www.juliakaefer.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) §Übers.
Fachgebiete:
Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Marketing; Unternehmensführung;
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;
Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Performance-
Berichte; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Imagebroschüren; Marktstudien;
Unternehmenspräsentationen

Frau Astrid-Carola Bauer
Dipl.-Übers., Dipl.-Kauffr.
An der Schule 26
54296 Trier
Tel.: +49 651 9951016
Fax: +49 651 9951017
bauer_trier@arcor.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Versicherungen; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Marketing; Transport und
Verkehr; Betriebswirtschaft; Bankwesen;
Rechnungswesen; Jahresabschlüsse;
Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Klageschriften und Schrift-
sätze

Frau Sandra Bornheimer
Dipl.-Übers.
Hofgartenstr. 7
55545 Bad Kreuznach
Tel.: +49 671 92083532
Fax: +49 671 92086278
info@finanzuebersetzerin.de
www.finanzuebersetzerin.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;
Volkswirtschaft

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;
Marktstudien; Performance-Berichte;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Unternehmenspräsentationen; Aktien-
beteiligungs- und Optionspläne;
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Institutionelle
Anlageberatung Aktien

Herr Christoph Hannig
M. A. Translatologie
Schützenstr. 2
60311 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1525 6343166
kontakt@hannig-translations.com
www.hannig-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Bankwesen; Börsenwesen; Versiche-
run- gen; Finanzen allgemein; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Immobilienwirtschaft; Betriebswirt-
schaft; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:
Beschreibung von Finanzprodukten;
Due Diligence-Dokumentation;
Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS
Zusatzinformation:
Universitätsabschluss: M.Sc. Wirt-
schaftswissenschaften

Frau Gabriele Kiel
Dipl.-Übers.
Heidestr. 19
60316 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 90430517
Tel. 2: +49 163 8810013
info@gabriele-kiel.eu
www.gabriele-kiel.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bankwesen; Börsenwesen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Gesellschafts-
recht; Wirtschaftspolitik; Steuerrecht;
Insolvenzrecht

Unterlagenarten:
Beschreibung von Finanzproduk-
ten; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Performance-
Berichte; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Verträge; Wirt-
schaftspolitische Texte

Herr Alexandre De Sena Viegas
DipTrans (IoLET), Dolm.
Karl-Scheele-Str. 18
60320 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 40952964
Tel. 2: +49 172 6629049
alexandre@desenaviegas.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Marketing; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Unter-
nehmensphilosophie; Unternehmens-
führung; Arbeitswirtschaft; Urkunden;
Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Websites;
Schulungsunterlagen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Verträge

Frau Angela von Frieling
Dipl.-Übers.
Holzhausenstr. 68
60322 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 5976365
Tel. 2: +49 172 6846372
office@von-frieling.com
www.von-frieling.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Aktienrecht; Bankwesen; Börsen-
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Immobilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;
Marketing; Personalwesen;
Versicherungen

Unterlagenarten:
Beschreibung von Finanz-
produkten; Finanzmarktanalysen;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Prüfungsberichte und Testate; Ver-
sicherungsbedingungen und ver-
wandte Texte; Verträge; Websites

Frau Petra Wagner
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A.
Fürstenbergerstr. 213
60323 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 43004900
Tel. 2: +49 176 24214183
info@sprachdienst-wagner.de
www.sprachdienst-wagner.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Versicherungen; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Erbrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Wirtschaft allgemein;
Finanzen allgemein

Unterlagenarten:
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte; Verträge; Klage-
schriften und Schriftsätze; Gerichts-
und Schiedsurteile; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Unternehmensinterne
Arbeits- und Verfahrensanweisun-
gen; Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine
Zusatzinformation:
Staatliche Prüfung mit Fachgebiet
Wirtschaft

Englisch (Forts.)

Frau Alexandra Bobko
Übers. (M. A.)
Schumannstr. 27
60325 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 1515 3306626
Tel. 2: +44 7931 601242
alexandra@en-de-fr.com
www.en-de-fr.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Englisch Übers.
Deutsch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Fondsprospekte; Gerichts- und Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte; Steuerunterlagen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Expert Finance Seminars (Camels), Financial Training Course (CLS)

Frau Martina Hohlrüther
Staatl. gepr. Übers.
Mainzer Landstr. 288
60326 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 97358871
Tel. 2: +49 1520 7810465
global.link@arcor.de
www.mhffm.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Immobilienwirtschaft

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Steuerunterlagen

Herr Reiner Schleicher
Dipl.-Dolm.
Röhrborngasse 8
60388 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Immobilienwirtschaft; Marktforschung; Marketing

Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

Frau Martina Schilp
Dipl.-Übers.
Neuwiesenstr. 8
60528 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 6786967950
Tel. 2: +49 160 4442951
Fax: +49 69 6786967951
ms@fintrans.de
www.fintrans.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Rechnungswesen; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein; Betriebswirtschaft; Börsenwesen; Handelsrecht; Wirtschaft allgemein; Steuern

Unterlagenarten:

Prüfungsberichte und Testate; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Marktstudien; Verträge; Due Diligence-Dokumentation

Herr Konrad Tomica
Staatl. gepr. Übers.,
Bachelor of Science
Spessartring 2
61381 Friedrichsdorf
Tel.: +49 170 7356186
konrad.tomica@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Gesellschaftsrecht;
Steuern; Arbeitsrecht; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft;
Außenhandel; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Finanz-
marktanalysen; Fondsprospekte;
Due Diligence-Dokumentation;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Verträge; Beschreibung von
Finanzprodukten; Unternehmens-
präsentationen

Herr Werner Siegel
Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b
63263 Neu-Isenburg
Tel.: +49 6102 4689
Fax: +49 6102 22426
werner-siegel@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handelsrecht; Urkunden; Wirtschafts-
recht; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Import, Export; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Transport und Verkehr

Unterlagenarten:
Aktienbeteiligungs- und Options-
pläne; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Prüfungsberichte und Testate;
Recruiting- und Bewerbungsunter-
lagen; Unternehmensinterne Arbeits-
und Verfahrensanweisungen;
Unternehmenspräsentationen; Ver-
träge; Wirtschaftspolitische Texte;
Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Lisa Rüth
B. A. (Sprache, Kultur,
Translation)
Tel. 1: +49 6021 4385548
Tel. 2: +49 162 4057187
info@ruethweb.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Finanzen allgemein; Unternehmens-
philosophie; Marketing; Aufsichtsrecht

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentati-
onen, Kundenmagazine; Finanz-
marktanalysen; Marktstudien;
Performance-Berichte; Fonds-
prospekte; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien

Frau Monika Willig
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Waldstr. 32
64297 Darmstadt
Tel.: +49 6151 594664
Fax: +49 6151 593178
m.willig@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Patentrecht; Geschäftsberichte, Bilan-
zen; Jahresabschlüsse; Marketing;
Personalwesen; Internationales Privat-
recht; Urheberrecht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Jahresab-
schlüsse/ Geschäftsberichte nach
IFRS; Schulungsunterlagen; Ver-
träge; Websites; Due Diligence-
Dokumentation; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine

Herr Robert McMurray
Fachübers., DipTrans (CLOL), M. A.
(Auckland), Kaufm. Groß- und
Außenhandel
Johann-Sebastian-Bach-Str. 12
64807 Dieburg
Tel.: +49 6071 929706
Fax: +49 6071 929721
info@silverfernttranslations.de
www.silverfernttranslations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Logis-
tik; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Import,
Export; Marketing

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/ Geschäfts-
ordnungen; Imagebroschüren;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Marketingunterlagen, Prä-
sentationen, Kundenmagazine;
Unternehmenspräsentationen;
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte; Verträge

Englisch (Forts.)

Frau Petra Rose
Staatl. gepr. Übers.
Altmünsterstr. 1
65207 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 500383
Tel. 2: +49 172 6641746
p.rose-h.j.werner@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Finanzen allgemein; Bankwesen; Urkunden; Immobilienwirtschaft; Marketing

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte

Herr Paul A. Arend
Dipl.-Übers.
Hornauer Str. 59
65779 Kelkheim
Tel.: +49 172 5822045
Fax: +49 6195 910590
paulandarend@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Internationales Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Steuern; Europarecht; Immobilienwirtschaft; Gewerblicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht

Unterlagenarten:
Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Imagebroschüren; Finanzmarktanalysen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; (Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Chamber of Commerce, Club des Affaires de la Hesse

Herr Ralf Lemster
Staatl. gepr. Übers.
Alt-Sindlingen 3-5
65931 Frankfurt/Main
Tel.: +49 172 6916797
ralf@lemstergroup.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Websites; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte

Frau Ute Pfudel
Dipl.-Übers.
Zeppelinstr 87
66117 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 5894675
Tel. 2: +49 175 4068799
Fax: +49 681 5894636
calalou@traduc.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Marketing; Transport und Verkehr; Börsenwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Performance-Berichte; (Pflicht-) Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Unternehmenspräsentationen; Websites

Frau Andrea Jakobs
Dipl.-Übers.
Leidinger Str 11
66798 Wallerfangen
Tel.: +49 6837 909029
Fax: +49 6837 909039
andrea-jakobs@gmx.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Transport und Verkehr; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Websites

Herr Holger Knoblauch
Übers., Rechtsanw.
Faberstr. 37
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 5864707
Tel. 2: +49 175 5237186
Fax: +49 621 5864752
holger.knoblauch@
hktranslations.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Aktienrecht;
Wirtschaftsrecht; Urkunden; Geschäfts-
berichte, Bilanzen

Unterlagenarten:
Verträge; Klageschriften und Schrift-
sätze; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Fondsprospekte;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; (Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-
Publizität; Unternehmensinterne
Arbeits- und Verfahrensanweisun-
gen; Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine

Frau Anke Seibert
Diploma in Translation (IoL)
Seckenheimer Str. 70
68165 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43715386
Tel. 2: +49 177 7979725
ankeseib@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Logistik;
Personalwesen; Arbeitsrecht; Urkunden;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bank-
wesen; Europarecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Verträge; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Unternehmenspräsentationen;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Prüfungs-
berichte und Testate; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Schulungsunterlagen

Frau Monica Hosken
Übers., B. A. European Studies
Schillerstr. 9
69115 Heidelberg
Tel.: +49 176 51864065
info@hosken-translation.com
www.hosken-translation.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Marketing;
Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Rechnungswesen;
Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
(Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-
Publizität; Schulungsunterlagen;
Unternehmenspräsentationen;
Imagebroschüren

Herr Jonathan Bourg
Dipl.-Übers.
Löbingsgasse 15
69121 Heidelberg
Tel.: +49 176 63680634
jonathanbourg@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Finanzen allge-
mein; Jahresabschlüsse; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Marketing; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte; Marketing-
unterlagen, Präsentationen, Kunden-
magazine; Verträge; Marktstudien;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Suzete Maria
Braújo Ferreira
Übers. (Univ. Coimbra),
Konferenzdolm. (M. A.)
Bannholzweg 40
69151 Neckargemünd-Dilsberg
Tel. 1: +49 6223 8668646
Tel. 2: +49 176 82092812
suzetemaria@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Handel; Logistik; Transport und Ver-
kehr; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Betriebswirtschaft; Marketing;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirt-
schaftspolitik; Gewerkschaften

Unterlagenarten:
Websites; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Marketing-
unterlagen, Präsentationen, Kunden-
magazine; Performance-Berichte;
Schulungsunterlagen; Unternehmens-
analysen und -bewertungen; Wirt-
schaftspolitische Texte; Verträge

Englisch (Forts.)

Herr Matthias Wenderoth
Dipl.-Übers.
Zehntbergstr. 4
69198 Schriesheim
Tel. 1: +49 6220 7389
Tel. 2: +49 1515 9245218
Fax: +49 6220 7389
mwenderoth@freenet.de
www.uebersetzungen-
wenderoth.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wettbewerbsrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Patentrecht

Unterlagenarten:

Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte

Herr Dr. phil. Tilmann Kleinau
Staatl. gepr. Übers.
Paul-Lincke-Str. 4
70195 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 6979170
Tel. 2: +49 711 6990870
Fax: +49 711 6979171
t.kleinau@t-online.de
www.business-translator.biz

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing;
Finanzen allgemein; Personalwesen;
Bankwesen; Versicherungen; Markt-
forschung; Unternehmensführung;
Unternehmensphilosophie

Unterlagenarten:

Schulungsunterlagen; Unterneh-
menspräsentationen; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Websites; Image-
broschüren; Beschreibung von
Finanzprodukten; Recruiting- und
Bewerbungsunterlagen; Unterneh-
mensinterne Arbeits- und Verfah-
rensanweisungen; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte
Zusatzinformation:
Staatl. Übersetzerprüfung für Eng-
lisch mit Fachrichtung Wirtschaft

Herr Roland Schmid
Dipl.-Dolm., Dipl.-Kaufm.
Ritterstr. 11
71254 Ditzingen
Tel.: +49 170 2722865
rol.schmid@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Rechnungswesen;
Bankwesen; Börsenwesen; Gesellschafts-
recht; Urheberrecht; Medienrecht;
Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte
nach HGB; Finanzmarktanalysen;
Volkswirtschaftliche Analysen und
Studien; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS; All-
gemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte

Herr Christof Kocher
Dipl.-Übers.
Denzenbergstr. 17
72074 Tübingen
Tel.: +49 174 3000660
c.kocher@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Rechnungswesen; Bank-
wesen; Börsenwesen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Betriebswirtschaft;
Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte
nach IFRS; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Finanzmarktanalysen; Performance-
Berichte; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Beschreibung von
Finanzprodukten; Fondsprospekte;
Due Diligence-Dokumentation;
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Internationale
Rechnungslegung (IFRS)

Herr Simon Diez
Staatl. aner. Übers.
Bahnhofstr. 1
72417 Jungingen
Tel.: +49 7477 2250146
kontakt@diez-translations.de
www.diez-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Urkunden

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Handelsdokumente/Register-
auszüge; Unternehmenspräsenta-
tionen; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Marion Gref-Timm
Dipl.-Übers.
Teckweg 12
73666 Baltmannsweiler-H.
Tel.: +49 7153 945097
Fax: +49 7153 945098
info@mgt-uebersetzung.de
www.mgt-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Ver-
tragsrecht; Urkunden; Marketing; Markt-
forschung; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Bürgerliches Recht

Unterlagenarten:
Verträge; Imagebroschüren;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Gerichts- und Schieds-
urteile; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmens-
präsentationen; Wirtschafts-
politische Texte

Frau Petra Dorn
Dipl.-Dolm.
Ruiter Str. 21/1
73760 Ostfildern
Tel. 1: +49 7158 9875590
Tel. 2: +49 171 1729643
Fax: +49 7158 9875591
post@dorn-dolmetschen.de
www.dorn-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Bankwesen; Wirtschaftspolitik; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Volkswirt-
schaft; Steuern; Marketing; Logistik;
Transport und Verkehr; Europäische
Betriebsräte

Unterlagenarten:
Volkswirtschaftliche Analysen und
Studien; Wirtschaftspolitische Texte;
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Prüfungsberichte
und Testate; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen
Zusatzinformation:
Auch: Dolmetschen; Mitglied in:
Verband der Konferenzdolmetscher
(VKD) im BDÜ e.V.

Frau Regina Seelos
Staatl. aner. Übers.,
Industriekaufr.
Schafweg 20
74223 Flein
Tel.: +49 7131 576143
Fax: +49 7131 580918
info@seelos.de
www.seelos.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handelsrecht; Wirtschaft
allgemein; Import, Export; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Betriebs-
wirtschaft

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Imagebroschüren;
Verträge; Schulungsunterlagen;
Klageschriften und Schriftsätze;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Unter-
nehmensinterne Arbeits- und Verfah-
rensanweisungen

Englisch (Forts.)

Frau Ulrike Hartmann
Dipl.-Übers.
Hölderlinstr. 3
76356 Weingarten
Tel. 1: + 49 7244 720961
Tel. 2: + 49 175 3726679
Fax: + 49 7244 720962
info@hartmann-
uebersetzungen.de
www.hartmann-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europa-
recht; Marketing; Bankwesen; Börsen-
wesen; Transport und Verkehr; Marken-
recht; Unternehmensphilosophie;
Unternehmensführung

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Markt-
studien; Schulungsunterlagen;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensweisungen; Unterneh-
menspräsentationen; Verträge

Frau Elisabeth Hils
Staatl. anerk. Übers.,
Industriekaufr.
Maria-Viktoria-Str. 2
76530 Baden-Baden
Tel. 1: +49 7221 3939733
Tel. 2: +49 171 7420365
hils@english-biz.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Immobilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertrags-
recht; Betriebswirtschaft; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Gutachten,
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Unternehmensführung

Unterlagenarten:
Due Diligence-Dokumentation;
Prüfungsberichte und Testate;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB; Ver-
träge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine
Zusatzinformation:
Fortbildung: Industrielles Rech-
nungswesen - IKR (IHK)

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-
uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Internationales Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Jahresabschlüsse; Marketing; Betriebs-
wirtschaft; Sozialversicherung; Urkunden

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Verträge; Unter-
nehmenspräsentationen; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien; Schu-
lungsunterlagen; Klagschriften und
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien

Frau Brigitte Cloot
Übers., Candidat Traducteur
(ISTI Brüssel)
Hauptstr. 52
78269 Volkertshausen
Tel.: +49 7774 6027
brigitte.cloot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Bankwesen; Versicherungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Tarifvertragswesen; Kartellrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit

Unterlagenarten:
Verträge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Due Diligence-Dokumen-
tation; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Fondsprospekte;
Beschreibung von Finanzprodukten

Frau Sarah Baldy-Kühnapfel
Diploma in Translation (IoL),
Dipl.-Betriebsw. (FH), B.A. in
German Studies
Staa der Thalweg 10
78464 Konstanz
Tel.: +49 7531 2846886
Fax: +49 7531 2846886
sarah@sbk-translations.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Betriebswirtschaft; Marketing; Markt-
forschung; Unternehmensführung; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Unterneh-
mensphilosophie; Wirtschaft allgemein;
Wirtschaftspolitik; Urkunden

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Image-
broschüren; Marktstudien; Websites;
Schulungsunterlagen; Recruit-
ing- und Bewerbungsunterlagen;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Wirtschaftspolitische Texte; Perfor-
mance-Berichte
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Marketing

Frau Tatjana Dujmic
Staatl. gepr. Übers.
Wartenbergweg 4
78647 Trossingen
Tel. 1: +49 7425 329670
Tel. 2: +49 175 4009231
info@td-translations.de
www.td-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch 5)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaft allgemein; Finanzen allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Rechnungswesen; Bank-
wesen; Volkswirtschaft; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Prüfungsberichte und
Testate; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Finanzmarkt-
analysen; Fondsprospekte; Beschrei-
bung von Finanzprodukten

Frau Anja Scharun
Dipl.-Übers.
Hochwiesenstr. 35
78655 Dunningen-Seedorf
Tel. 1: +49 7402 2500182
Tel. 2: +49 176 72324244
a.scharun@textfluss.eu
www.textfluss.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Betriebswirt-
schaft; Marketing; Personalwesen;
Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Kartellrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Schu-
lungsunterlagen; Unternehmens-
präsentationen; Verträge; Websites

Frau Birgit Christensen
Dipl.-Dolm.
Walter-Benjamin-Str. 3
79111 Freiburg
Tel. 1: +49 761 4880970
Tel. 2: +49 171 5287730
Fax: +49 761 4880971
christensen.dolm@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch Übers.
Englisch > Spanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Wirtschafts-
politik; Unternehmensführung; Marke-
ting; Marktforschung; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Wirtschaftspolitische Texte; Image-
broschüren; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Markt-
studien; Schulungsunterlagen;
Unternehmenspräsentationen;
Websites

Frau Anja Ruchatz
Dipl.-Dolm.
Gutleutstr. 1
79115 Freiburg
Tel. 1: +49 761 4762676
Tel. 2: +49 171 6409090
Fax: +49 761 4764778
ruchatz@dolmetschen.de
www.dolmetschen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Steuern; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Rechnungs-
wesen; Finanzen allgemein; Steuerrecht;
Insolvenzrecht; Marketing

Unterlagenarten:
Steuerunterlagen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-
richte nach IFRS; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach US-GAAP;
Due Diligence-Dokumentation;
Prüfungsberichte und Testate;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Unternehmens-
präsentationen

Englisch (Forts.)

Herr Joachim Dietlicher
Übers. (MSc Translation & Computer-Assisted Translation Tools, Heriot Watt Univ.), BA European Business (Univ. of Lincoln), Europa-Sekretär (Schulungscenter Foley), Bankkaufm. (IHK)
Biegartenweg 4
79238 Ehrenkirchen
Tel.: +49 7633 9599730
Fax: +49 7633 9599731
info@arjuna-translations.eu
www.arjuna-translations.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Rechnungswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung

Unterlagenarten:
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Websites; Performance-Berichte

Frau Irene Laux
Staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanw. und Dikigoros
Theaterstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Medienrecht

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen

Frau Claudia Rech
Staatl. anerk. Übers.
Landwehrstr. 61
80336 München
Tel. 1: +49 89 23153152
Tel. 2: +49 1577 8827121
Fax: +49 89 411123111
info@fachuebersetzungen-rech.com
www.fachuebersetzungen-rech.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Insolvenzrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Steuerunterlagen
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen: „Übers. von Verträgen DE-EN“, „Rechtssprache“, „Contract Law“

Frau Karin Mukadi
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lindwurmstr. 205
80337 München
Tel. 1: +49 89 76757684
Tel. 2: +49 173 6653463
Karin_Mukadi@msn.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Markenrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

Frau Ass. Jur.
Anne-Kathrin Bauer
Staatl. gepr. Übers., M. A.,
Volljuristin
Ickstattstr. 3A
80469 München
Tel. 1: +49 89 20232379
Tel. 2: +49 177 2769355
Fax: +49 3222 1508673
ab@translations.by

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Medienrecht; Europarecht

Unterlagenarten:
Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen
Zusatzinformation:
Zweites Juristisches Staatsexamen Bayern, Mitglied in: DAJV

Herr Manfred Brandl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Nibelungenstr. 84
80639 München
Tel.: +49 89 1786370
Fax: +49 89 17863777
manfred.brandl@wsfach.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Finanzrecht; Rechnungswesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Steuern; Immobilienwirtschaft; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Bettina Chegini
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Wirtschaftsübers. Englisch (FH)
Guntherstr. 19
80639 München
Tel. 1: +49 89 23549460
Tel. 2: +49 89 17999270
Fax: +49 89 23549462
b.chegini@gmx.de
www.recht-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Börsenwesen; Aufsichtsrecht; Steuern; Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen

Herr Thomas Türkner
Staatl. gepr. Übers.
Stöberlstr. 80
80686 München
Tel.: +49 89 80926014
Fax: +49 89 80926003
info@tuerkner-translations.de
www.tuerkner-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Imagebroschüren
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen: „Steuern, Buchhaltung & Co“, „Fusionen und Übernahmen“

Englisch (Forts.)

Frau Sandra Schmidt
Staatl. gepr. Übers.
Hochmeierstr. 4
81373 München
Tel.: +1 404 4769369
sandraschmidt77@gmx.de
www.sandraschmidt-
translations.net

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Finanzen allgemein; Wirtschaft allge-
mein; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Börsenwesen; Bankwesen; Urkunden;
Vertragsrecht; Erbrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Amtliche Vor-
schriften und Richtlinien; Beschrei-
bung von Finanzprodukten; Due
Diligence-Dokumentation; Gerichts-
und Schiedsurteile; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Verträge; Websites
Zusatzinformation:
Sachfächer: Wirtschaft, Recht
und Medizin; Auch: Verhandlungs-
dolmetschen

Frau Marion Huber
Staatl. gepr. Übers.
Millöckerstr. 6
81477 München
Tel.: +49 89 7849025
Fax: +49 89 782655
marionhuber@t-online.de
www.huber-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gewerblicher Rechtsschutz; Urkunden;
Wirtschaft allgemein; Privatrecht

Unterlagenarten:
Handelsdokumente/Register-
auszüge; Klageschriften und
Schriftsätze; Verträge; Gerichts-
und Schiedsurteile; Allgemeine
Wirtschaftstexte

Frau Adelheid Schöneich
Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aicc.net

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Patentrecht; Geschäftsberichte, Bilan-
zen; Unternehmensführung; Insolvenz-
recht; Europäische Betriebsräte;
Personalwesen; Versicherungen; Börsen-
wesen; Marketing

Unterlagenarten:
Unternehmenspräsentationen;
Fondsprospekte; Due Diligence-
Dokumentation; Klageschriften und
Schriftsätze; Websites; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Verträge; Wirt-
schaftspolitische Texte; Schulungs-
unterlagen

**Herr Dr. (RAW Moskau)
Leon Ivanov**
Staatl. gepr. Übers., Staatl. anerkt.
Dolm., Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)
Baumkirchner Str. 4
81673 München
Tel. 1: +49 170 4541495
Tel. 2: +49 89 30708522
Fax: +49 89 30708520
2@transl.at

Sprachrichtungen:
Englisch > Russisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Bankwesen; Börsenwesen;
Jahresabschlüsse; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Internationales Privat-
recht; Urkunden; Versicherungen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Gesellschaftssatzun-
gen/Geschäftsordnungen; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Klageschriften und
Schriftsätze; Verträge; Websites

Frau Senada Hodzic

Staatl. gepr. Übers., B.A. (Übers.)
Pflegerbauerstr. 2
81925 München
Tel.: +49 176 22242266
info@language-design.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Jahresabschlüsse; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Markenrecht

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Prüfungsberichte und Testate

Frau Claudia Heinsonn

Staatl. gepr. Übers., M.A., DV-Kauffr.
Stefan-George-Ring 58
81929 München
Tel. 1: +49 89 9301139
Tel. 2: +49 1577 5188948
translations@heinsonn.com
www.heinsonn.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Sozialrecht; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Performance-Berichte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Websites
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Strategie, Babson College; Value Selling/Finanzen, Siemens AG

Frau Christine Behnam

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Jahresabschlüsse; Vertragsrecht; Versicherungen; Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Betriebswirtschaft; Bürgerliches Recht

Unterlagenarten:

Verträge; Klagschriften und Schriftsätze; Steuerunterlagen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Ann Stephenson

B. A. (Hons)
Am Wemholz 5
83471 Berchtesgaden
Tel.: +49 8652 964084
Fax: +49 8652 964085
a.stephenson@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.
Englisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Finanzen allgemein; Bankwesen; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Personalwesen; Marketing

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Performance-Berichte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Verträge
Zusatzinformation:
Mitglied in: CIOL, ITI

Englisch (Forts.)

Frau Melanie Nikolaus
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkenstr. 23
84032 Landshut
Tel. 1: +49 871 6877514
Tel. 2: +49 176 43169190
Fax: +49 871 6877493
info@melanie-nikolaus.de
www.melanie-nikolaus.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Insolvenzrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Marktforschung

Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Jahresab-
schlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Klageschriften und Schrift-
sätze; Verträge; Gesellschaftsat-
zungen/Geschäftsordnungen;
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte

Zusatzinformation:

Auch: §-Dolmetschen

Frau Martina Hesse-Hujber
Dipl.-Übers. (Univ.), Bankkauffr.
An der Au 1
84051 Essenbach
Tel.: +49 8703 91410
uebersetzungen@hesse-hujber.de
www.hesse-hujber.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bankwesen; Wirtschaft allgemein; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Marketing; Betriebswirtschaft; Handel;
Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Imagebroschüren;
Jahresabschlüsse/Geschäftsber-
ichte nach HGB; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Unternehmenspräsentationen;
Prüfungsberichte und Testate

Zusatzinformation:

Studiumssachfach Wirtschaft

Frau Andrea Voit
Gepr. Übers. (IHK)
Leonhardstr. 4
84056 Rottenburg
Tel.: +49 176 51004572
andrea-voit@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaft allgemein; Handel; Außenhandel;
Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft;
Arbeitswirtschaft; Logistik; Transport
und Verkehr

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Allgemeine Finanztexte; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmaga-
zine; Marktstudien; Performance-
Berichte; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Unternehmens-
präsentationen; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien

Zusatzinformation:

Spezialgebiet: Baustoff-
industrie/-handel

Frau Tanja Bauer
Staatl. gepr. Übers.
Buchfeldstr. 1
85247 Schwabhausen/Puchschlaghen
Tel. 1: +49 8138 7858963
Tel. 2: +49 179 5634660
post@tanjabauer-uebersetzt.de
www.tanjabauer-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-
tragsrecht; Wirtschaftsrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Immobilienwirt-
schaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Verträge; Klageschriften
und Schriftsätze; Gerichts- und
Schiedsurteile; Due Diligence-Doku-
mentation; Aktienbeteiligungs- und
Optionspläne; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Allgemeine Wirt-
schaftstexte; Steuerunterlagen

Frau Tamara Ferencak
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrich-Böll-Str. 7
85386 Eching
Tel.: +49 170 4309467
info@all-about-words.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Markenrecht; Immobilienwirtschaft;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Betriebswirtschaft; Wettbewerbsrecht;
Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:
Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Unterneh-
menspräsentationen; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Klageschriften
und Schriftsätze; Imagebroschüren;
Finanzmarktanalysen

Frau Elke Sedlmeier
Staatl. gepr. Übers.
Spiegelgasse 2
85435 Erding
Tel.: +49 8122 2277946
Fax: +49 8122 1876248
info@elkesedlmeier.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Immobilienwirtschaft;
Logistik; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:
Verträge; Allgemeine Wirtschafts-
texte; Allgemeine Finanztexte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/Registerr-
auszüge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Klageschriften und Schrift-
sätze; Performance-Berichte

Frau Susanne Vollmer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heilig-Geist-Hof 2
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 18447
Tel. 2: +49 171 1218447
Fax: +49 8122 18499
info@translingua-sprachen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungs-
wesen; Jahresabschlüsse; Finanzen
allgemein; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Logistik

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Allgemeine Finanz-
texte; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Handelsdokumente/Registerr-
auszüge; Websites; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen

Frau Barbara Tinschert
Staatl. gepr. Übers.
Zugspitzstr. 38
85560 Ebersberg
Tel.: +49 8092 88099
Fax: +49 8092 88089
info@sprachenservice-tinschert.de
www.sprachenservice-tinschert.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Marketing;
Personalwesen; Unternehmensphilo-
sophie; Unternehmensführung; Markt-
forschung; Handel; Import, Export;
Urkunden

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Recruit-
ing- und Bewerbungsunterlagen;
Unternehmenspräsentationen;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Schulungs-
unterlagen; Websites; Verträge;
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte
Zusatzinformation:
Auch: Lektorat, Sprachtraining;
Mitglied in: ATA

Frau Kerstin Vinz
Dipl.-Übers.
Hirschenweg 21
85614 Kirchseeon
Tel. 1: +49 8091 562598
Tel. 2: +49 1573 1703707
Fax: +49 8091 562599
kvinz@freenet.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Unternehmensführung;
Rechnungswesen; Vertragsrecht; Jahres-
abschlüsse; Bankwesen; Volkswirtschaft;
Urheberrecht

Unterlagenarten:
Unternehmenspräsentationen; Unter-
nehmensanalysen und -bewertungen;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Verträge;
Marktstudien; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien; Finanzmarkt-
analysen; Performance-Berichte;
Schulungsunterlagen

Englisch (Forts.)

Herr Paul Becker
Staatl. gepr. Übers.
Marchwartweg 21
85635 Höhenkirchen
Tel.: +49 8102 774977
Fax: +49 89 2555133164
paul.becker@cat-trans.de

Sprachrichtungen:

Englisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) > Englisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Wirtschaft allgemein; Handel; Versicherungen; Bankwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites

Frau Bettina Zingler
Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., M. A.
Kazböckstr. 12
86157 Augsburg
Tel. 1: +49 821 5214979
Tel. 2: +49 172 7811200
Fax: +49 821 5214979
Bettina.Zingler@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Personalwesen; Marketing

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Due Diligence-Dokumentation; Allgemeine Wirtschaftstexte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen

Frau Helen Oberndorfer
Staatl. gepr. Übers.
Ablaßweg 10
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 783426
Tel. 2: +49 172 8224408
Fax: +49 821 7849136
kontakt@oberndorfer-
uebersetzungen.de
www.oberndorfer-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Versicherungen

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Gesellschafts-satzungen/Geschäftsordnungen

Frau Nadia Döring
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Betriebsw. (FH)
von-Eichendorff-Str. 43 a
86911 Diessen
Tel. 1: +49 8807 91881
Tel. 2: +49 162 5133755
Fax: +49 8807 947752
uebs-doering@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Betriebswirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Marketing

Frau Melanie Keck

Staatl. gepr. Übers., Groß- und Außenhandelskauffr.
Steigstr. 81
89520 Heidenheim
Tel.: +49 7321 62384
Fax: +49 7321 62384
info@keck-uebersetzungsservice.de
www.keck-uebersetzungsservice.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Personalwesen; Logistik; Handel; Marketing

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Verträge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Websites
Zusatzinformation:
Auch: Lektorat

Frau Julia Frenzel

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Sensenschmidstr. 10
90489 Nürnberg
Tel.: +49 911 96048777
Fax: +49 911 96048776
info@jf-languageservices.de
www.jf-languageservices.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Börsenwesen; Import, Export; Marketing; Unternehmensphilosophie; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Schulungsunterlagen
Zusatzinformation:
Staatl. Übersetzer- und Dolmetscherprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft

Frau Gabriele Graf-Kott

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Betriebswirtschaft; Unternehmensphilosophie

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Due Diligence-Dokumentation

Frau Renate Heßler

Staatl. gepr. Übers.
Otto-Seeling-Promenade 14
90762 Fürth
Tel. 1: +49 176 73963752
Tel. 2: +49 911 97903688
renate.hessler@ecotranslations.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik; Bankwesen; Börsenwesen; Finanzrecht; Aktienrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen
Zusatzinformation:
Übersetzerprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft; Fortbildung: Export bei DAWW

Englisch (Forts.)

Frau Lauren Haase
M. A. Translatologie
Ringstr. 9b
91080 Spardorf
Tel. 1: +49 9131 9352239
Tel. 2: +49 162 7850592
lauren.haase89@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Betriebswirtschaft; Marketing; Personalwesen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Unternehmensführung; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Vertragsrecht; Versicherungen

Unterlagenarten:
Handelsdokumente/Registerauszüge; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

Frau Petra Pyka
Dipl.-Übers.
Westerwaldstr. 17
91126 Rednitzhembach
Tel.: +49 9122 61797
ppyka@t-online.de
www.petra-pyka.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Marketing; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte; Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Performance-Berichte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmenspräsentationen

Frau Petra Hoffinger
Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Patentrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Fondsprospekte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Handelsdokumente/Registerauszüge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Klageschriften und Schriftsätze

Frau Anke Betz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Söllitz 7
92555 Trausnitz
Tel.: +49 173 5662688
Fax: +49 9604 5309808
anke@a-z-translations.com
www.a-z-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft allgemein; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Websites; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Handelsdokumente/Registerauszüge
Zusatzinformation:
Staatl. Prüfung mit Fachgebiet Wirtschaft

Frau Sonja Cole

Staatl. gepr. Übers., B.A. (Übers.)
Friedrichstr. 9
96160 Geiselwind
Tel.: +49 171 3573687
s.a.cole@outlook.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Marketing; Personalwesen; Rechnungswesen; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Schulungsunterlagen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Finanzmarktanalysen

Frau Melanie Weis

M.A. Interpreting and Translation,
B.A. Fachübers. (Wirtschaft),
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sonnenstr. 14
97877 Wertheim
Tel. 1: +49 9342 9697732
Tel. 2: +49 1515 8728196
mweis@inbetweenlanguages.de
www.inbetweenlanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marketing; Urkunden; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marktstudien; Performance-Berichte

Herr Karl-Heinz Apse

Gepr. Übers. (IoLET), Bachelor of
Laws (LLB), Master of Law (LLM)
Cloonamirran, Mountshannon
Co. Clare, Irland
Tel. 1: +353 61 927118
Tel. 2: +353 86 6065080
Fax: +353 61 518302
kap@kap-translate.com
www.kap-translate.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Verbraucherschutz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Handel

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien

Frau Tara Russell

Staatl. gepr. Übers., M. A. in
Intercultural Studies (Dublin
City University), B.A. in Applied
Languages
No. 9 Willow Mews
Sandymount, Dublin 4, Irland
Tel. 1: +353 1 8058957
Tel. 2: +353 87 4189547
tara.russell@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungswesen; Steuern; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Unternehmensführung

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Verträge; Due Diligence-Dokumentation; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen

Frau Trisha Kovacic-Young

Akad. Gepr. Übers.
Hainburgerstr. 29/12/115
1030 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 7143277
Tel. 2: +43 664 3834994
Fax: +43 1 7143277
office@yt-ny.com
www.yt-ny.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft allgemein; Immobilienwirtschaft; Handel; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Fondsprospekte
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Translators Association (ATA) (zertifiziert DE>EN)

Englisch (Forts.)

Frau Christiane Özmen-Flor

Dipl.-Übers.
Sultancıftlığı Mh., Neveser
Konaklari C4/13
34788 Çekmeköy/İstanbul, Türkei
Tel. 1: +90 216 4292606
Tel. 2: +90 543 9596901
translation@oezmen-flor.de
www.oezmen-flor.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Marketing; Marktforschung; Versicherungen; Krankenversicherung; Handel

Unterlagenarten:

Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Imagebroschüren; Marktstudien; Performance-Berichte; Schulungsunterlagen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Andrea Klatt

Dipl.-Übers.
21 bis rue Saint Augustin
49170 Saint-Georges-sur-Loire,
Frankreich
Tel.: +33 2 53202105
info@andreaklatt.com
www.andreaklatt.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Personalwesen; Arbeitswirtschaft; Arbeitsrecht; Europäische Betriebsräte

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Websites; Imagebroschüren; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marktstudien; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Dr. phil. Christiane Bohnert

Staatl. gepr. Übers.
4527-A Virginia Ave
Saint Louis, MO, 63111, USA
Tel.: +1 314 6007251
dr.bohnert@charter.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:

Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge

Frau Dott.ssa Giuliana Buscaglione

Dott. in lingue e litterature straniere (IULM Mailand), Dipl. Interprete Traduttore (SSIT, Mailand)
Dorfstr. 111
6432 Sautens, Österreich
Tel.: +43 664 2051454
drgbuscaglione@gmxpro.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Marketing; Marktforschung

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marktstudien; Performance-Berichte

Herr Edwin Duncombe

B. A. (Hons.), Übers.
Ludgate, Ludgate Lane
Lynsted, Kent ME9 0RF,
Großbritannien
Tel. 1: +44 1795 522511
Tel. 2: +44 7770 238299
ed.duncombe@btinternet.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Wirtschaftsforschung; Volkswirtschaft; Unternehmensphilosophie; Immobilienwirtschaft; Börsenwesen; Bankwesen; Unternehmensführung

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Fondsprospekte; Finanzmarktanalysen; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmenspräsentationen; Marktstudien

Frau Julia Meinhold

Staatl. gepr. Übers./Dolm./
DipTrans IoLET, Dipl.-Kauffr./
Dipl.-Volksw.
1 Haven Way
London SE1 3FJ, Großbritannien
Tel.: +49 173 3147105
jm@perfect-translations.com
www.perfect-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;
Bankwesen; Betriebswirtschaft;
Volkswirtschaft; Marketing; Börsen-
wesen; Unternehmensführung

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte; Performance-
Berichte; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Finanzmarktanalysen; Marktstudien;
Unternehmenspräsentationen; Schu-
lungsunterlagen; Imagebroschüren

Zusatzinformation:

Mitglied in: Chartered Institute of
Linguists, Großbritannien

Herr Michael Conlon

Staatl. gepr. Übers., BSc
58 Sparch Hollow, May Bank
Newcastle-under-Lyme ST5 9PF,
Großbritannien
Tel.: +44 1782 799000
Fax: +44 1782 633550
conlon.translations@ntlworld.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht;
Immobilienwirtschaft; Versicherungen;
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Verträge; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte Texte;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Allgemeine Finanztexte

Zusatzinformation:

Mitglied in: ITI

Herr Andreas Lemminger

Übers., Dipl.-Wirtschaftsinfor-
matiker, Master of Accountancy
(Univ. of Georgia)
263 Valley Crest Close NW
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada
Tel.: +1 403 2953864
andy@lemminger.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungs-
wesen; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Betriebswirtschaft; Finanz-
recht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Fonds-
prospekte; Finanzmarktanalysen;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
US-GAAP; Prüfungsberichte und
Testate; Marktstudien; Performance-
Berichte

Zusatzinformation:

Licensed International Financial
Analyst (LIFA)

Finnisch

Herr Gerald Wantzlöben

Dipl.-Sprachmittl., Fremd-
sprachl. Wirtschaftsassistent
Buchenweg 10
99846 Seebach
Tel. 1: +49 36929 64793
Tel. 2: +49 160 1803693
Fax: +49 36929 584738
gerald.wantzloeben@freenet.de

Sprachrichtungen:

Finnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Finnisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Wirtschaft allgemein; Außen-
handel; Import, Export; Marketing;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Steuern

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Prüfungs-
berichte und Testate; Steuerunter-
lagen; Unternehmensanalysen und
-bewertungen; Verträge

Zusatzinformation:

Auch: §-Dolmetschen

Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht

42277, 51429, 60322, 90762

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04277, 29221, 37075, 40235, 40591, 42277, 49176, 51429, 54329, 60325, 61352, 64367, 65779, 71717, 73666, 78655, 79111, 80797, 86836, 91217, 94065

Arbeitsrecht

10965, 20255, 23566, 42277, 60325, 61352, 80687, 80797, 91217, 94065, 49170 (F)

Arbeitswirtschaft

22147, 54329, 49170 (F)

Aufsichtsrecht

53731

Außenhandel

10965, 22149, 29221, 40477, 54290, 61169, 64367

Bankwesen

01217, 04105, 14612, 23566, 37083, 40477, 40591, 40878, 54290, 54296, 55545, 60322, 61352, 64367, 71254, 71717, 73249, 73760, 76356, 78269, 79111, 90762

Betriebswirtschaft

01217, 20535, 29221, 37075, 37083, 40477, 40878, 49176, 54296, 60325, 68159, 78655, 80687, 83043, 94065

Börsenwesen

04105, 10965, 14612, 22850, 23566, 40477, 40878, 51429, 53757, 54290, 55545, 60322, 61352, 71254, 76356, 79111, 90762

Bürgerliches Recht

04279, 10719, 22147, 42277, 51429, 54329, 73666, 80337, 80687

Erbrecht

10557, 20255, 64367, 80797, 81373

Europarecht

04277, 10557, 22147, 54290, 65779, 74360, 76356

Europäische Betriebsräte

20255, 68163, 73760, 81547, 49170 (F)

Finanzen allgemein

20535, 37083, 40878, 55545, 60325, 73249, 81547, 83043, 31530 (F)

Finanzrecht

61352, 90762

Geschäftsberichte, Bilanzen

04105, 14612, 23566, 40235, 40591, 40878, 51429, 54290, 60322, 60325, 61352, 64367, 65779, 71254, 73666, 78269, 79111, 80337, 81547, 83043, 86836, 88239, 94065

Gesellschaftsrecht

04277, 10557, 20255, 23566, 53731, 53757, 54329, 61352, 65779, 68163, 71254, 74360, 80797, 91217

Gewerblicher Rechtsschutz

65779, 81373

Gewerkschaften

22149

Gutachten, gerichtliche

10719, 20255, 29221, 37075, 42277, 68163, 80337, 86836

Handel

20535, 22850, 37075, 68159, 85560

Handels- und Wirtschaftsrecht

10557, 20535, 23566, 29221, 37075, 40235, 53731, 54329, 60325, 61352, 71717, 78269, 80687, 81373

Handelsrecht

68163, 64140 (F)

Immobilienwirtschaft

14612, 60322, 65779, 68163, 80687, 80797

Import, Export

04105, 04277, 22147, 40591, 61169, 68159, 71717, 85560, 86836, 94065

Insolvenzrecht

10557, 51429, 74360, 81373

Internationales Privatrecht

65779, 74360

Jahresabschlüsse

04105, 10719, 14612, 40235, 40477, 40591, 40878, 54290, 54296, 60322, 78269, 78655, 83043, 88239

Kartellrecht

78269, 78655

Krankenversicherung

64140 (F)

Logistik

22147, 68159, 73760, 81547

Markenrecht

40235, 69198, 76356, 80337

Marketing

01217, 10719, 20255, 22850, 29221, 37083, 40235, 40477, 40878, 54290, 54296, 60322, 68159, 73666, 73760, 76356, 78655, 79111, 80687, 80797, 81547, 85560, 94065, 31530 (F), 64140 (F)

Marktforschung

04105, 20255, 22147, 22149, 40477, 40878, 61169, 68159, 73666, 79111, 80337, 80687, 81547, 85560, 94065

Medienrecht

71254

Musterrecht

69198

Patentrecht

40235, 42277, 54329, 69198, 80337, 81373, 91217

Personalwesen

01217, 04105, 10965, 14612, 22149, 53757, 60322, 68159, 78655, 80687, 85560, 86836, 49170 (F), 64140 (F)

Privatrecht

04279, 74360

Rechnungswesen

10557, 22850, 40591, 54296, 71254, 83043

Schiedsgerichtsbarkeit

22850, 42277, 78269, 91217

Sozialrecht 54329	Urheberrecht 01217, 71254, 81373	Wettbewerbsrecht 10557, 65779, 69198, 74360, 91217
Sozialversicherung 04277, 22149	Urkunden 04277, 04279, 10719, 20255, 20535, 22147, 22850, 23566, 29221, 40591, 42277, 49176, 51429, 53757, 54290, 61169, 64367, 73666, 74360, 78655, 80337, 80797, 85560, 86836, 91217	Wirtschaft allgemein 22850, 68163, 71717, 73249, 78655, 80687, 80797, 83043, 85560, 90762, 31530 (F)
Sozialversicherungsrecht 81373		Wirtschaft, Handel, Finanzen 01217, 04105, 04279, 10719, 10965, 14612, 20535, 22147, 22149, 23566, 30880, 37083, 40235, 40477, 42277, 53757, 54296, 55545, 60325, 61352, 71254, 71717, 73249, 73666, 73760, 74360, 76356, 79111, 80337, 86836, 88239, 90762, 91217, 94065, 31530 (F), 64140 (F)
Steuern 61169, 65779, 73760, 81373, 88239, 64140 (F)	Verbraucherrecht 54329	Wirtschaftspolitik 10719, 20535, 22149, 22850, 29221, 37083, 53757, 71717, 73249, 73666, 73760, 79111, 90762
Steuerrecht 10557, 60325	Versicherungen 37083, 40878, 51429, 54296, 60322, 60325, 64367, 68163, 78269, 81373, 81547, 94065, 64140 (F)	Wirtschaftsrecht 20535, 51429, 68163, 80337
Tarifvertragswesen 78269	Vertragsrecht 01217, 04277, 10557, 20255, 20535, 22147, 23566, 37075, 40235, 40591, 53731, 53757, 54296, 64367, 68163, 71717, 73666, 74360, 78269, 80797, 88239, 90762, 91217, 64140 (F)	Zölle 61169
Transport und Verkehr 37075, 53757, 54296, 71717, 73760, 76356, 81547, 86836	Volkswirtschaft 01217, 14612, 29221, 37075, 37083, 40591, 54329, 55545, 71254, 71717, 73760, 90762	
Unternehmensführung 01217, 04105, 10719, 10965, 14612, 22149, 37075, 54290, 68159, 76356, 79111, 81547, 85560, 86836, 31530 (F), 49170 (F), 64140 (F)		
Unternehmensphilosophie 04277, 10719, 22149, 22850, 40477, 53757, 68159, 76356, 85560, 49170 (F)		

Französisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und Übers., Master
of Business Administration (MBA),
Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 176 22067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen;
Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing;
Unternehmensführung; Personalwesen

Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Beschreibung von Finanzproduk-
ten; Finanzmarktanalysen; Wirt-
schaftspolitische Texte; Websites;
Schulungsunterlagen

Frau Angelika Neumann

Dipl.-Übers.
Hinrichsenstr. 18
04105 Leipzig
Tel.: +49 341 6795278
info@in-perspective.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-
wesen; Bankwesen; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Markt-
forschung; Unternehmensführung;
Personalwesen; Import, Export

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Fonds-
prospekte; Finanzmarktanalysen;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Beschreibung von
Finanzprodukten; Due Diligence-
Dokumentation; Marktstudien

Zusatzinformation:

Auch: Lektorat

Frau Antje Eckart

Dipl.-Dolm.
Dölitzter Str. 54
04277 Leipzig
Tel. 1: +49 173 3730372
Tel. 2: +49 341 3315050
Fax: +49 341 3316342
antje.eckart@gmx.de
www.antje-eckart.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Unternehmens-
philosophie; Sozialversicherung; Import,
Export; Gesellschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Imagebroschüren;
Klageschriften und Schriftsätze;
Marketingunterlagen, Präsentation-
en, Kundenmagazine; Unterneh-
menspräsentationen; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte;
Verträge

Frau Dr. phil. Christa Isaak

Dipl.-Sprachmittl.
Auenhainer Str. 5a
04279 Leipzig
Tel. 1: +49 341 3383811
Tel. 2: +49 174 7816711
Fax: +49 341 3383880
dr.christa@isaak-
sprachmittler.de
www.uebersetzung-
franzoesisch-de.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Klageschriften und
Schriftsätze; Prüfungsberichte und
Testate; Allgemeine Wirtschafts-
texte; Wirtschaftspolitische Texte;
Websites

Herr Heiko Sabatzki
Staatl. gepr. Übers., LL.M.,
Maîtrise en droit, Licence en
droit, DEUG de droit
Lehrter Straße 26 a
10557 Berlin
Tel. 1: +49 30 20169282
Tel. 2: +49 163 1765045
Fax: +49 30 20169281
kontakt@sabatzki.eu
www.sabatzki.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Rechnungswesen;
Steuerrecht; Erbrecht; Vertragsrecht;
Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht;
Europarecht

Unterlagenarten:
Verträge; Klageschriften und
Schriftsätze; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Steuerunter-
lagen; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS

Herr Michael Failenschmid
Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 88627260
Tel. 2: +49 178 1670981
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Urkunden; Unterneh-
mensphilosophie; Unternehmensführung;
Marketing; Wirtschaft, Handel, Finan-
zen; Bürgerliches Recht; Wirtschafts-
politik; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:
Verträge; Klageschriften und
Schriftsätze; Wirtschaftspoliti-
sche Texte; Schulungsunterlagen;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Markt-
studien; Performance-Berichte;
Recruiting- und Bewerbungs-
unterlagen; Websites

**Frau Annika Schmidt-
Glenewinkel**
Übers. und Dolm.
Dudenstr. 79
10965 Berlin
Tel.: +49 1577 5756066
info@schmidt-glenewinkel.net

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Personalwesen; Unterneh-
mensführung; Wirtschaft, Handel, Finan-
zen; Außenhandel; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Imagebroschüren; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Wirtschaftspoli-
tische Texte; Finanzmarktanalysen;
Unternehmenspräsentationen;
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte

Herr Steffen Walter
Dipl.-Dolm.
Herbartstraße 5a
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 426113
Tel. 2: +49 160 96233073
Fax: +49 3322 426114
st_walter@web.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Immobilienwirtschaft;
Personalwesen; Bankwesen; Börsen-
wesen; Volkswirtschaft; Unternehmens-
führung

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Due Diligence-Dokumentation;
Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-
richte nach IFRS; Imagebroschüren
Zusatzinformation:
Auch: Simultandolmetschen

Französisch (Forts.)

Frau Dominique-Marie Bohère
Wirtschaftsübers.
Lutterothstr. 28E
20255 Hamburg-Eimsbüttel
Tel. 1: +49 40 5603828
Tel. 2: +49 177 7515669
Fax: +49 40 56069860
d.bohere@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Marketing; Marktforschung; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Europäische Betriebsräte; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Erbrecht

Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Websites; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile

Zusatzinformation:

Weiterbild. Studium: Dolm. und Übers. an Gerichten und Behörden (Univ. Hamburg)

Frau Catherine Stumpff
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Fachbereich Rechtswesen
(Franz.), Staatl. anerk. Wirtschaftsdolm. und -übers. (Franz.)
Lohhof 31
20535 Hamburg
Tel. 1: +49 40 21982698
Tel. 2: +49 176 23416605
Fax: +49 40 21982699
mail@translinguae.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch (M) Übers. (auch §)

Französisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertragsrecht; Wirtschaftspolitik; Betriebswirtschaft; Handel; Finanzen allgemein; Handels- und Wirtschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Prüfungsberichte und Testate; Gerichts- und Schiedsurteile; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Klageschriften und Schriftsätze

Frau Barbara Katz-Zargarizadeh
Dipl.-Dolm., Übers.
Treptower Str. 80C
22147 Hamburg
Tel.: +49 40 28482610
Fax: +49 40 84501905
katz-zargarizadeh@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) §Übers.

Deutsch (M) > Französisch §Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Europarecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Import, Export; Arbeitswirtschaft; Marktforschung; Logistik

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marktstudien; Prüfungsberichte und Testate

Frau Dr. phil. Renate Heckendorf
M. A., DipTrans (IoL)
Liliencronstr. 41b
22149 Hamburg
Tel.: +49 174 8162665
renateheckendorf@web.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Französisch Übers.

Fachgebiete:

Außenhandel; Gewerkschaften; Marktforschung; Personalwesen; Sozialversicherung; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik

Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Websites; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Hélène Ericke
Staatl. anerkt. Übers., Master
Mondes germaniques (Strasbourg)
Heidehofweg 101E
22850 Norderstedt
Tel.: +49 40 5285336
Fax: +49 40 50791174
uebersetzung-ericke@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Urkunden; Handel; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Unternehmensphilosophie; Rechnungswesen; Marketing; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handeldokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Websites; Wirtschaftspolitische Texte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen

Frau Annkathrin Schlömp
Dipl.-Übers., Schifffahrtskauffr.
(Handelskammer Hamburg)
Knud-Rasmussen-Str. 60
23566 Lübeck
Tel. 1: +49 451 98901989
Tel. 2: +49 1522 6077089
Fax: +49 451 98901990
post@ankatrans.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge

Frau Jutta Zollt
Gepr. Übers. (IHK),
Dipl.-Kauffr. (Univ. Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Marketing

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Frau Magdalena Larsen
M. A., Übers. und Dolm.
Lange Weihe 23 E
30880 Laatzen
Tel.: +49 511 8236300
Fax: +49 511 826522
magdalena_larsen@web.de

Sprachrichtungen:
Rumänisch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Deutsch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handeldokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Frau Annette Casaus
M. A., Staatl. anerkt. Dolm.
und Übers., Lektorin der
Univ. Göttingen
Albert-Einstein-Str. 34
37075 Göttingen
Tel. 1: +49 551 486948
Tel. 2: +49 178 3403641
Fax: +49 551 4996737
annette.casaus@phil.uni-goettingen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Unternehmensführung; Transport und Verkehr; Handel; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:
Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmenspräsentationen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Wirtschaftspolitische Texte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte

Französisch (Forts.)

Herr Christian Schröder
Staatl. gepr. Übers.
Reinhäuser Landstr. 173
37083 Göttingen
Tel.: +49 551 70793902
kontakt@chris-schroeder.net
www.chris-schroeder.net

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen; Versicherungen

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Lotte Andréani
Gepr. Übers.,
M. A. Germanistik, Anglistik
Vautierstr. 84
40235 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 2395444
Tel. 2: +49 160 7848776
mail@lotte-andreani.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch S)

Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.
(auch S)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Markenrecht; Patentrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Marketing

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Maryline Guiet
M. A. Übers.
Annastr. 49
40477 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 4409115
Tel. 2: +49 1511 5675476
maryline@frenchworkplace.com
www.frenchworkplace.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsenwesen; Bankwesen; Jahresabschlüsse; Marketing; Marktforschung; Außenhandel; Unternehmensphilosophie; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Imagebroschüren; Performance-Berichte

Zusatzinformation:

Mitglied in: SFT (Französischer Berufsverband der Übers. und Dolm.)

Frau Elisabeth Schweizer-Smith
Dipl.-Übers.,
Senior-Kreditanalystin
Burscheider Straße 84
40591 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 1658423
Tel. 2: +49 1577 3049251
ESchweizer-Smith@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers.

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Bankwesen; Volkswirtschaft; Import, Export; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Finanzen allgemein; Bankwesen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Börsen-
wesen; Marketing; Betriebswirtschaft;
Versicherungen; Jahresabschlüsse;
Marktforschung

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Beschrei-
bung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Imagebroschüren;
Unternehmenspräsentationen;
Schulungsunterlagen
Zusatzinformation:
Auch: Dolmetschen

Herr Stephan vom Wege
Dipl.-Übers. (FH)
Jungstr. 2
42277 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 26044611
Tel. 2: +49 1578 9635545
s.vom.wege@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers.
Französisch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Aktienrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Patent-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeits-
recht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Klageschriften
und Schriftsätze; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Verträge; Handelsdokumente/
Registerrauszüge; Gerichts- und
Schiedsurteile; Gesellschaftssatz-
ungen/Geschäftsordnungen; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien

Frau Ulrike Pahlkötter
Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Verträge; Klageschriften und
Schriftsätze; Schulungsunterlagen;
Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Michael G. Dupont
Staatl. anerk. Übers.
Kadettenstr. 1
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 172 2805232
Fax: +49 2204 911215
michael.dupont@horizon92.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Französisch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Wirtschaftsrecht; Aktien-
recht; Bürgerliches Recht; Insolvenz-
recht; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Versicherungen; Börsenwesen

Herr Wa Kasongo Ibanda
Dolm., Dipl.-Ing. (PL)
Postfach 13 36
53731 Sankt Augustin
Tel. 1: +49 2241 341242
Tel. 2: +49 170 8677695
Fax: +49 2241 343362
info@ibanda.de

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aufsichtsrecht

Französisch (Forts.)

Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Markt 71
53757 St. Augustin
Tel.: +49 2241 333048
Fax: +49 2241 336559
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Personalwesen; Börsenwesen;
Unternehmensphilosophie; Transport
und Verkehr; Gesellschaftsrecht; Wirt-
schaftspolitik; Urkunden

Unterlagenarten:

Verträge; Finanzmarktanalysen; All-
gemeine Finanztexte; Beschreibung
von Finanzprodukten; Marktstudien;
Wirtschaftspolitische Texte; Unter-
nehmensanalysen und -bewer-
tungen; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Gerichts- und
Schiedsurteile

Frau Julia Käfer

Dipl.-Übers.
Albanastr. 22
54290 Trier
Tel. 1: +49 651 99548547
Tel. 2: +49 1573 2994622
Fax: +49 651 99548548
mail@juliakaefer.eu
www.juliakaefer.eu

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Marketing; Unternehmensführung;
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;
Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Performance-
Berichte; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Imagebroschüren; Marktstudien;
Unternehmenspräsentationen

Frau Astrid-Carola Bauer

Dipl.-Übers., Dipl.-Kauffr.
An der Schule 26
54296 Trier
Tel.: +49 651 9951016
Fax: +49 651 9951017
bauer_trier@arcor.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Versicherungen; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Marketing; Transport und
Verkehr; Betriebswirtschaft; Bankwesen;
Rechnungswesen; Jahresabschlüsse;
Vertragsrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Klageschriften und Schrift-
sätze

Frau Rachel Birster

Staatl. gepr. Übers.
Olkstr. 20
54329 Konz
Tel. 1: +49 6501 9208321
Tel. 2: +49 151 50710834
info@plait-il.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Sozialrecht; Verbraucher-
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Gesellschaftsrecht; Patentrecht;
Volkswirtschaft; Arbeitswirtschaft

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schiedsur-
teile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Klageschriften
und Schriftsätze; Recruiting- und
Bewerbungsunterlagen; Schulungs-
unterlagen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Verträge; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Sandra Bornheimer

Dipl.-Übers.
Hofgartenstr. 7
55545 Bad Kreuznach
Tel.: +49 671 92083532
Fax: +49 671 92086278
info@finanzuebersetzerin.de
www.finanzuebersetzerin.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;
Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Marktstudien; Perfor-
mance-Berichte; Beschreibung von
Finanzprodukten; Unternehmens-
präsentationen; Aktienbeteiligungs-
und Optionspläne; Allgemeine
Finanztexte; Allgemeine Wirt-
schaftstexte

Zusatzinformation:

Schwerpunkt: Institutionelle Anlage-
beratung Aktien

Frau Angela von Frieling
Dipl.-Übers.
Holzhausenstr. 68
60322 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 5976365
Tel. 2: +49 172 6846372
office@von-frieling.com
www.von-frieling.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Aktienrecht; Bankwesen; Börsenwesen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Immo-
bilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;
Marketing; Personalwesen; Versiche-
rungen

Unterlagenarten:
Beschreibung von Finanz-
produkten; Finanzmarktanalysen;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS; Prü-
fungsberichte und Testate; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte
Texte; Verträge; Websites

Frau Alexandra Bobko
Übers. (M. A.)
Schumannstr. 27
60325 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 1515 3306626
Tel. 2: +44 7931 601242
alexandra@en-de-fr.com
www.en-de-fr.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Finanzen allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Versiche-
rungen; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Steuerrecht; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Beschrei-
bung von Finanzprodukten;
Fondsprospekte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Performance-Berichte; Steuerunter-
lagen; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Verträge
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Expert Finance Sem-
inars (Camels), Financial Training
Course (CLS)

Frau Martine Drüschler
Staatl. gepr. Übers.
Scribastr. 2
61169 Friedberg (Hessen)
Tel. 1: +49 6031 9648739
Tel. 2: +49 178 1325865
info@franzoesisch-
uebersetzungen-kahl.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Urkunden; Außenhandel; Import, Export;
Marktforschung; Steuern; Zölle

Unterlagenarten:
Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmensinterne
Arbeits- und Verfahrensweisungen

Frau Caroline Giffo
Übers.
Lindenstr. 33
61352 Bad Homburg
Tel.: +49 6172 941887
Fax: +49 6172 941985
cgiffo@adsensum.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-
wesen; Bankwesen; Finanzrecht;
Geschäftsberichte, Bilanzen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Beschrei-
bung von Finanzprodukten; Fonds-
prospekte; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Imagebroschüren; Websites

Frau Simone Pompalla
Dipl.-Übers.
Ortsstr. 36 e
64367 Mühlthal
Tel.: +49 6154 623336
Fax: +49 6154 623335
uebersetzungsbuero@pompalla.de
www.uebersetzungsbuero-
pompalla.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erb-
recht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Außenhandel; Versicherungen;
Urkunden; Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Klageschriften
und Schriftsätze; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Volkswirtschaftliche Analysen
und Studien; Verträge; Handels-
dokumente/Registerauszüge

Französisch (Forts.)

Herr Paul A. Arend
Dipl.-Übers.
Hornauer Str. 59
65779 Kelkheim
Tel.: +49 172 5822045
Fax: +49 6195 910590
paulandreadend@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Inter-
nationales Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Steuern; Europarecht;
Immobilienwirtschaft; Gewerblicher
Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht

Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS;
Verträge; Imagebroschüren; Finanz-
marktanalysen; Gesellschaftssatzun-
gen/Geschäftsordnungen; (Pflicht-)
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Klage-
schriften und Schriftsätze; Unter-
nehmensanalysen und -bewertungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Chamber of Com-
merce, Club des Affaires de la Hesse

Frau Émeline Damois
Dipl.-Übers.
C 3, 20
68159 Mannheim
Tel. 1: +49 621 10756499
Tel. 2: +49 1525 3960999
edamois@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Betriebswirtschaft; Unternehmens-
führung; Unternehmensphilosophie;
Personalwesen; Logistik; Marktforschung;
Marketing; Import, Export; Handel

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handels-
dokumente/Registerauszüge; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Schulungsunterlagen;
Websites; Unternehmenspräsen-
tationen; Prüfungsberichte und Testate

Frau Elisabeth Diaz Flores
Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilien-
wirtschaft; Versicherungen; Gutachten,
gerichtliche; Europäische Betriebsräte;
Wirtschaft allgemein

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Verträge;
Klagschriften und Schriftsätze;
Gerichts- und Schiedsurteile; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien;
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte; Allgemeine Wirt-
schaftstexte

Herr Matthias Wenderoth
Dipl.-Übers.
Zehntbergstr. 4
69198 Schriesheim
Tel. 1: +49 6220 7389
Tel. 2: +49 1515 9245218
Fax: +49 6220 7389
mwenderoth@freenet.de
www.uebersetzungen-
wenderoth.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wettbewerbsrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Patentrecht

Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Register-
auszüge; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte

Herr Roland Schmid
Dipl.-Dolm., Dipl.-Kaufm.
Ritterstr. 11
71254 Ditzingen
Tel.: +49 170 2722865
rol.schmid@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Rechnungswesen;
Bankwesen; Börsenwesen; Gesellschafts-
recht; Urheberrecht; Medienrecht;
Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Finanzmarktanalysen;
Volkswirtschaftliche Analysen und
Studien; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS; All-
gemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte

Frau Martina Brenner

Staatl. gepr. Übers.
Otto-Dix-Str. 6
71717 Beilstein
Tel. 1: +49 7062 930421
Tel. 2: +49 1573 7013755
Fax: +49 7062 916279
m.brenner@traduire-avecplaisir.de
www.traduire-avecplaisir.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Import, Export; Bankwesen; Transport und Verkehr; Wirtschaft allgemein

Frau Véronique Pfeiffer

Staatl. gepr. Übers., Master of Business Administration (USA), Dipl.-Betriebsw. (FH/Frankreich)
Fleiner Str. 4
71717 Beilstein
Tel. 1: +49 7062 914901
Tel. 2: +49 1515 6976196
Fax: +49 7062 914902
info@pfeiffer-uebersetzungen.de
www.pfeiffer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

Frau Simone Grötz

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Betriebsw. (FH)
Robert-Bosch-Str. 23
73249 Wernau
Tel. 1: +49 7153 39603
Tel. 2: +49 1573 3191220
groetz-uebersetzungen@arcor.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Finanzen allgemein; Bankwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Allgemeine Finanztexte

Frau Marion Gref-Timm

Dipl.-Übers.
Teckweg 12
73666 Baltmannsweiler-H.
Tel.: +49 7153 945097
Fax: +49 7153 945098
info@mgt-uebersetzung.de
www.mgt-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bürgerliches Recht

Unterlagenarten:

Verträge; Imagebroschüren; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Petra Dorn

Dipl.-Dolm.
Rüter Str. 21/1
73760 Ostfildern
Tel. 1: +49 7158 9875590
Tel. 2: +49 171 1729643
Fax: +49 7158 9875591
post@dorn-dolmetschen.de
www.dorn-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bankwesen; Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Steuern; Marketing; Logistik; Transport und Verkehr; Europäische Betriebsräte

Unterlagenarten:

Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Prüfungsberichte und Testate; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V.

Französisch (Forts.)

Frau Simone Weiler
Staatl. gepr. Übers., Master Droit
(Univ. Paris XII), Magister Legum
(LL.M, Köln/Paris I)
Johann-Geyting-Weg 5
74360 Ilsfeld
Tel.: +49 7062 933018
Fax: +49 7131 38990003
simone.weiler@ceeswe.de
www.ceeswe.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Europarecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Internationales Privatrecht; Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Websites
Zusatzinformation:
Frz. Masterabschluss in Jura

Frau Ulrike Hartmann
Dipl.-Übers.
Hölderlinstr. 3
76356 Weingarten
Tel. 1: +49 7244 720961
Tel. 2: +49 1753 726679
Fax: +49 7244 720962
info@hartmann-uebersetzungen.de
www.hartmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Euro-parecht; Marketing; Bankwesen; Börsenwesen; Transport und Verkehr; Markenrecht; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Verträge

Frau Brigitte Cloot
Übers., Candidat Traducteur
(ISTI Brüssel)
Hauptstr. 52
78269 Volkertshausen
Tel.: +49 7774 6027
brigitte.cloot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Versicherungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Kartellrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

Unterlagenarten:
Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Due Diligence-Dokumentation; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten

Frau Anja Scharun
Dipl.-Übers.
Hochwiesenstr. 35
78655 Dunningen-Seedorf
Tel. 1: +49 7402 2500182
Tel. 2: +49 176 72324244
a.scharun@textfluss.eu
www.textfluss.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Marketing; Personalwesen; Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kartellrecht; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites

Frau Birgit Christensen
Dipl.-Dolm.
Walter-Benjamin-Str. 3
79111 Freiburg
Tel. 1: +49 761 4880970
Tel. 2: +49 171 5287730
Fax: +49 761 4880971
christensen.dolm@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Spanisch (M) Übers.
Französisch > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites

Frau Karin Mukadi

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lindwurmstr. 205
80337 München
Tel. 1: +49 89 76757684
Tel. 2: +49 173 6653463
Karin_Mukadi@msn.com

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Markt-
forschung; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Patentrecht; Markenrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftsstatuten/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Klageschriften und Schriftsätze;
Marktstudien; Schulungsunterlagen;
Verträge

Frau Iris Käsbohrer-Schierl

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Kauffr.
Pörtschacher Str. 21
80687 München
Tel.: +49 179 7821054
Kaesbohrer.Schierl@arcor.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Betriebswirt-
schaft; Immobilienwirtschaft; Marketing;
Marktforschung; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Personalwesen; Arbeits-
recht; Bürgerliches Recht

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Schulungsunter-
lagen; Verträge; Websites;
Unternehmenspräsentationen;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen

Frau Karin Heese

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 29
80797 München Schwabing
Tel. 1: + 49 89 2012691
Tel. 2: + 49 175 4166649
Fax: + 49 89 2010938
info@karinheese.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Immobilienwirt-
schaft; Erbrecht; Arbeitsrecht; Vertrags-
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Urkunden; Marketing; Wirtschaft
allgemein

Unterlagenarten:

Gesellschaftsstatuten/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Verträge; Gerichts-
und Schiedsurteile; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Imagebroschüren;
Unternehmenspräsentationen;
Recruiting- und Bewerbungsunter-
lagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Cornelia Gratz-Landeck

Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Fax: +49 89 7434421
Gratz-Landeck@web.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht;
Urheberrecht; Erbrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Versicherungen;
Steuern

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;
Klageschriften und Schriftsätze;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Gesellschaftsstatuten/
Geschäftsordnungen; Steuerunter-
lagen; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Verträge

Frau Ingrid Körber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Rotbuchenstr. 11
81547 München
Tel. 1: +49 89 62001451
Tel. 2: +49 170 2060033
Fax: +49 89 62001452
contact@ingridkoerber.de
www.ingridkoerber.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Europäische Betriebsräte; Finanzen
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Transport und Verkehr; Logistik; Marke-
ting; Marktforschung; Unternehmens-
führung; Versicherungen

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Wirt-
schaftspolitische Texte; Volkswirt-
schaftliche Analysen und Studien;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Unternehmenspräsen-
tationen; Marktstudien; Gerichts- und
Schiedsurteile; Allgemeine Wirt-
schaftstexte; Allgemeine Finanztexte

Zusatzinformation:

Mitglied in: VKD, AIC

Französisch (Forts.)

Frau Christine Röder
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Kauffr.
Prof.-Kurt-Huber-Str. 4a
83043 Bad Aibling
Tel.: +49 170 5015427
info@uebersetzungen-roeder.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen

Frau Barbara Tinschert
Staatl. gepr. Übers.
Zugspitzstr. 38
85560 Ebersberg
Tel.: +49 8092 88099
Fax: +49 8092 88089
info@sprachenservice-tinschert.de
www.sprachenservice-tinschert.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch S)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Marketing; Personalwesen; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Marktforschung; Handel; Import, Export; Urkunden

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Schulungsunterlagen; Websites; Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte
Zusatzinformation:
Auch: Lektorat, Sprachtraining;
Mitglied in: ATA

Frau Petra Huber
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel.: +49 8232 5034002
Fax: +49 8232 9594189
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch S)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport und Verkehr; Import, Export; Unternehmensführung; Personalwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Prüfungsberichte und Testate; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Finanztexte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Schulungsunterlagen; Marktstudien; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Brigitte Kaufmann
Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse; Steuern

Unterlagenarten:
Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Klageschriften und Schriftsätze; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS

Frau Renate Heßler
Staatl. gepr. Übers.
Otto-Seeling-Promenade 14
90762 Fürth
Tel. 1: +49 176 73963752
Tel. 2: +49 911 97903688
renate.hessler@ecotranslations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik; Bankwesen; Börsenwesen; Finanzrecht; Aktienrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen
Zusatzinformation:
Übersetzerprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft; Fortbildung: Export bei DAWW

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Patentrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht

Unterlagenarten:
Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Fondsprospekte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Handelsdokumente/ Registrauszüge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Klageschriften und Schriftsätze

Herr Olivier Feltesse
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Jahnstr. 20
94065 Waldkirchen
Tel.: +49 8581 6775561
Fax: +49 8581 6775562
info@feltesse.de
www.feltesse.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Versicherungen; Import, Export; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Marktforschung

Unterlagenarten:
Websites; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Finanzmarktanalysen; Schulungsunterlagen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS
Zusatzinformation:
Auch: Simultandolmetschen

Frau Barbara Ingenhag
Staatl. gepr. Übers., Kunst-
historikerin/Kulturmanagerin
11, route de Bouconne
31530 Mérenvielle, Frankreich
Tel.: +33 608070451
barbara@ingenhag.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Marketing; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Performance-Berichte

Frau Andrea Klatt
Dipl.-Übers.
21 bis rue Saint Augustin
49170 Saint-Georges-sur-Loire,
Frankreich
Tel.: +33 2 53202105
info@andreaklatt.com
www.andreaklatt.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Personalwesen; Arbeitswirtschaft; Arbeitsrecht; Europäische Betriebsräte

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Websites; Imagebroschüren; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marktstudien; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Frédérique Barroso
Dipl.-Übers.
25 rue des cygnes
64140 Lons, Frankreich
Tel.: +33 5 59138502
f.barroso@wanadoo.fr

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marketing; Handelsrecht; Vertragsrecht; Versicherungen; Krankenversicherung; Steuern; Unternehmensführung; Personalwesen

Unterlagenarten:
Marktstudien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Steuerunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Schulungsunterlagen; Wirtschaftspolitische Texte
Zusatzinformation:
Mitglied in: Société française des traducteurs

Georgisch

Frau Irma Lorz

Staatl. gepr. Übers. für die georgische und die russische Sprache, Dipl.-Juristin (Univ. Tiflis) Kauffr. für Spedition und Logistikdienstl. Am Forsthaus 10
91315 Höchstadt/Aisch
Tel.: +49 1578 7637371
irmalorz@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Georgisch (M) Übers. (auch §)
Georgisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Europarecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Bankwesen; Logistik

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze

Griechisch

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. und Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Griechisch Übers. (auch §)
Griechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Medienrecht

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen

Isländisch

Herr Magnús Kristinsson

Übers., B.A. (Anglistik und Germanistik)
Klosterstr. 4
72644 Oberboihingen
Tel.: +49 7022 2763989
kristinsson@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch > Isländisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Logistik; Arbeitsrecht; Betriebswirtschaft; Steuern; Personalwesen; Import, Export; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

Fachgebietsregister Italienisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht 09116, 12435	Gutachten, gerichtliche 60327, 60388, 76137, 90459	Unternehmensführung 63110, 76356, 80796, 90574, 38122 (I)
Allgemeine Geschäftsbedingungen 12107, 12435, 60439, 65197, 65779, 69115, 76137, 80796, 81541, 81547	Handels- und Wirtschaftsrecht 09116, 12107, 44143, 60439, 65197, 65779, 80639, 81547	Unternehmensphilosophie 76356, 80796, 90574, 38122 (I)
Arbeitsrecht 09116, 12107, 20535, 60439	Handelsrecht 60327	Urkunden 12107, 44143, 65197, 80796, 81541, 90459
Arbeitswirtschaft 09116	Immobilienwirtschaft 63110	Versicherungen 12107, 44143, 69115, 38122 (I)
Aufsichtsrecht 80639	Insolvenzrecht 76137	Vertragsrecht 09116, 12435, 44143, 60327, 60439, 69115, 76137, 80639, 81547, 90459
Bankwesen 12435, 55545, 60388, 63110, 76356, 80639, 90574, 6432 (A)	Internationales Privatrecht 09116, 65779, 76137, 81541	Volkswirtschaft 55545, 65779
Betriebswirtschaft 60388, 65779, 90574	Jahresabschlüsse 12435, 20535, 60327, 60388, 69115, 80639, 81541, 81547, 90459, 90574, 6432 (A)	Wirtschaft allgemein 80796, 90459
Börsenwesen 12435, 55545, 60388, 76356, 80639, 81547, 90574, 6432 (A)	Logistik 63110, 65197	Wirtschaft, Handel, Finanzen 12435, 44143, 55545, 60327, 63110, 76137, 76356, 80796, 90574, 6432 (A)
Bürgerliches Recht 09116, 60327, 60439, 65779, 69115, 90459	Markenrecht 60439, 76356, 81541	Wirtschaftspolitik 60388, 65779
Erbrecht 65197	Marketing 63110, 65197, 76137, 76356, 80796, 6432 (A), 38122 (I)	Wirtschaftsrecht 12107
Europarecht 12107, 65779, 69115, 76137, 76356	Marktforschung 65197, 6432 (A), 38122 (I)	
Europäische Betriebsräte 12107, 69115	Patentrecht 09116, 81541	
Finanzen allgemein 55545, 60388, 63110, 80639, 81547, 90574, 6432 (A)	Personalwesen 20535, 63110	
Geschäftsberichte, Bilanzen 12435, 20535, 44143, 60327, 60388, 63110, 65197, 69115, 80639, 81541, 81547, 90459, 90574, 6432 (A), 38122 (I)	Privatrecht 44143, 60439, 65779, 81547, 90459	
Gesellschaftsrecht 09116, 12435, 20535, 44143, 60327, 60388, 60439, 65197, 76137, 80796, 81541, 90459	Rechnungswesen 20535, 44143	
Gewerblicher Rechtsschutz 81541	Sozialversicherung 38122 (I)	
Gewerkschaften 12107	Steuern 20535, 80639	
	Steuerrecht 20535, 60327, 60439, 81547	
	Tarifvertragswesen 80796	
	Transport und Verkehr 76356	

Italienisch

Herr Dr. phil. Stefano Antonelli
Staatl. gepr. Übers.
Rudolf-Krahl-Str. 29
09116 Chemnitz
Tel. 1: +49 371 3350575
Tel. 2: +49 172 3468915
Fax: +49 371 33505705
convert@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Internationales Privatrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Vertragsrecht; Arbeitswirtschaft; Arbeitsrecht; Aktienrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien
Zusatzinformation:
Bestallung als „Gerichtl. Sachverständiger“ (CTU) für die angeführten Fachgebiete durch die Gerichte Rom

Frau Francesca Ruffo
Dipl.-Dolm., Übers.
Tödiweg 18a
12107 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
RuffoF@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Englisch (M) Übers. (auch §)

Englisch (M) > Italienisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Europäische Betriebsräte; Gewerkschaften; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Versicherungen; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Alexander Bachmann
Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Aktienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marktstudien; Verträge; Steuerunterlagen

Frau Renate Albrecht
Übers., Dipl.-Romanistin
Landwehrdamm 8
20535 Hamburg
Tel. 1: +49 40 18005959
Tel. 2: +49 173 2095302
Fax: +49 40 18005914
mail@renate-albrecht.de
www.renate-albrecht.de

Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Steuern; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Personalwesen

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Steuerunterlagen; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze

Frau Katrin Pouglin

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Roonstr. 37
44143 Dortmund
Tel. 1: +49 231 598244
Tel. 2: +49 172 6813394
Fax: +49 231 515361
info@pouglin.de
www.pouglin.de

Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungswesen; Privatrecht; Versicherungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Urkunden

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Due Diligence-Dokumentation; Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte

Frau Sandra Bornheimer

Dipl.-Übers.
Hofgartenstr. 7
55545 Bad Kreuznach
Tel.: +49 671 92083532
Fax: +49 671 92086278
info@finanzuebersetzerin.de
www.finanzuebersetzerin.de

Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marktstudien; Performance-Berichte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmenspräsentationen; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Institutionelle Anlageberatung Aktien

Frau Nino Maisuradze

B. A. Übers./Dolm./
M. A. Konferenzdolm.
Speicherstr. 37
60327 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 24003277
Tel. 2: +49 176 64721922
Fax: +49 69 24003279
nino.profittranslation@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bürgerliches Recht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Performance-Berichte

Frau Heide Röhrscheid

Dipl.-Übers., Staatl. gepr. Dolm.
Nordring 101
60388 Frankfurt/Main
Tel.: +49 6109 21375
Fax: +49 6109 23861
heide.roehrscheid@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaftspolitik; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Betriebswirtschaft; Gesellschaftsrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Federica Morosini

Staatl. gepr. Übers.
Antoninusstr. 4
60439 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 15246355
Tel. 2: +49 176 87046455
federica.morosini@ilextranslations.com
www.ilextranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Steuerrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte; Steuerunterlagen

Italienisch (Forts.)

Frau Daniela Tosi Grommes
Übers.
Dekan-Schuster-Str. 26
63110 Rodgau
Tel.: +49 6106 6609749
danielatosi@ymail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Personalwesen; Logistik; Immobilienwirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

Frau Luciana Brunetti
Gepr. Übers.
Raenthaler Straße 11
65197 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 36082940
Tel. 2: +49 179 2932513
Fax: +49 3212 1446215
info@leitmotiv-lingua.com

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Logistik; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites
Zusatzinformation:
Fortbildungen: „Marketing Grundlagen“ und „Marketing Spezial“ (DAA Koblenz)

Frau Romana Squaratti Haese
Gepr. Übers. (IHK)
Am Alten Rathaus 1
65779 Kelkheim
Tel. 1: +49 6174 6193775
Tel. 2: +49 1515 8153575
romana.haese@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Internationales Privatrecht; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Websites

Frau Charlotte Schreiber
Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 2967433
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Europarecht; Europäische Betriebsräte

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Wirtschaftspolitische Texte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Frau Dr. Consuelo Galvani
Übers., Dolm.,
Promotion in Germanistik
Alter Brauhof 3
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 5655280
Tel. 2: +49 179 4589637
cgalvani@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Internationales Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenz-
recht; Europarecht; Marketing; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Gutachten,
gerichtliche

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Verträge; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Websites; Fondsprospekte

Frau Ulrike Hartmann
Dipl.-Übers.
Hölderlinstr. 3
76356 Weingarten
Tel. 1: + 49 7244 720961
Tel. 2: + 49 1753 726679
Fax: + 49 7244 720962
info@hartmann-uebersetzungen.de
www.hartmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Euro-
parecht; Marketing; Bankwesen;
Börswesen; Transport und Verkehr;
Markenrecht; Unternehmensphilosophie;
Unternehmensführung

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien;
Marketingunterlagen, Präsentati-
onen, Kundenmagazine; Markt-
studien; Schulungsunterlagen;
Unternehmensinterne Arbeits- und
Verfahrensanweisungen; Unterneh-
menspräsentationen; Verträge

Frau Bettina Chegini
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Wirtschaftsübers. Englisch (FH)
Guntherstr. 19
80639 München
Tel. 1: +49 89 23549460
Tel. 2: +49 89 17999270
Fax: +49 89 23549462
b.chegini@gmx.de
www.recht-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein;
Börsenwesen; Aufsichtsrecht; Steuern;
Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Verträge; Klageschriften und
Schriftsätze; Unternehmensanalysen
und -bewertungen

Frau Lisa Ballarin
Staatl. gepr. Übers., B. A.
Erich-Kästner-Str. 21
80796 München
Tel.: +49 172 8911656
lisaballarin@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Tarifvertragswesen;
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Wirtschaft allgemein; Unternehmens-
führung; Marketing; Unternehmens-
philosophie

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-
meine Finanztexte; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Schulungsunterlagen; Wirtschafts-
politische Texte; Websites; Unter-
nehmensinterne Arbeits- und Ver-
fahrensanweisungen

Herr Amsycora Orecchioni
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
amsycora@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Internationales Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Markenrecht; Patentrecht;
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Urkunden

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien;
Beschreibung von Finanzproduk-
ten; Wirtschaftspolitische Texte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB

Italienisch (Forts.)

Frau Maristella Capodiferro Huber
Dott.ssa, Staatl. gepr. Übers.
Stilfser-Joch-Str. 9
81547 München
Tel.: +49 89 69998927
Fax: +49 89 69998861
info@capodiferro.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Handelsdokumente/Registerauszüge

Zusatzinformation:

Universitätsdiplom „Laurea in Economia e Commercio“

Frau Barbara Biral
Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 15
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 4596890
Tel. 2: +49 170 2237324
Fax: +49 911 4596515
barbara_biral@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Urkunden; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Websites

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen

Frau Gabriele Graf-Kott
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Betriebswirtschaft; Unternehmensphilosophie

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Due Diligence-Dokumentation

Frau Dott. Rossella Martini
Übers.
Via A. Manzoni, 7
38122 Trento, Italien
Tel.: +39 0461 090120
info@fm-associati.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Versicherungen; Marketing; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Marktforschung; Sozialversicherung; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Allgemeine Finanztexte

Zusatzinformation:

Konformitätserklärung nach
DIN EN 15038

**Frau Dott.ssa
Giuliana Buscaglione**
Dott. in lingue e litterature straniere (IULM Mailand), Dipl. Interprete Traduttore (SSIT, Mailand)
Dorfstr. 111
6432 Sautens, Österreich
Tel.: +43 664 2051454
drbuscaglione@gmxpro.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Englisch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Marketing; Marktforschung

Unterlagenarten:
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marktstudien; Performance-Berichte

Japanisch

Frau Dr. Astrid Pustolla
Übers., Japanologin
Wehneltsteig 9
13629 Berlin
Tel. 1: +49 30 68819499
Tel. 2: +49 163 3123977
astrid.pustolla@uebersetzungen-pustolla.eu

Sprachrichtungen:
Japanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Personalwesen; Arbeitsrecht; Bankwesen

Frau Hisako Conze
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schlossangerweg 12a
85635 Höhenkirchen-Siegertsbrunn
Tel. 1: +49 8102 729651
Tel. 2: +49 163 7296510
Fax: +49 8102 729652
hisako@conze-asano.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §)
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gewerblicher Rechtsschutz; Vertragsrecht; Betriebswirtschaft; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Frau Yumi Albrecht
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Kühgassfelderweg 27
90482 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 5047886
Tel. 2: +49 1512 4140260
Fax: +49 911 5047887
Yumi.Albrecht@t-online.de

Sprachrichtungen:
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Steuern; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urheberrecht; Marktforschung; Gutachten, gerichtliche; Gewerkschaften; Versicherungen

Kroatisch

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Kroatisch (M) Übers. (auch §)
Kroatisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Kurdisch

Herr Djengizkhan Hasso
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Naumannstr. 66
10829 Berlin
Tel. 1: +49 172 9303114
Tel. 2: +49 30 78913206
Fax: +49 30 78990698
info@dolmetscher-hasso.org
www.dolmetscher-hasso.org

Sprachrichtungen:

Kurdisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Kurdisch (M) Übers. (auch §)
Arabisch (M) > Kurdisch (M) Übers.
(auch §)
Kurdisch (M) > Arabisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Immobilienwirtschaft; Import, Export;
Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Marketing; Transport und Ver-
kehr; Logistik; Urkunden; Bankwesen

Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile; Imagebroschüren; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Steuerunterlagen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

Lettisch

Frau Dace Edere
Übers., Dolm.
Saalburgstr. 15
60385 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 49083251
Tel. 2: +49 177 4531848
Fax: +49 69 49083251
dace.edere@baltikum-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Lettisch (M) Übers. (auch §)
Lettisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Sozialversicherung; Gesellschaftsrecht; Europäische Betriebsräte; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Urkunden; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marktstudien; Wirtschaftspolitische Texte

Zusatzinformation:

Auch: Verhandlungs-, Gesprächs- und Konferenzdolmetschen

Niederländisch

Frau Andrea Koppers
Staatl. gepr. Übers.
Robertstr. 16
47533 Kleve
Tel.: +49 2821 970300
Fax: +49 2821 9792314
info@andrea-koppers.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch Übers. (auch §)
Niederländisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Transport und Verkehr; Logistik; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Herr Dominique
Jean-Marie Lermينياux**
M. A. Übers.
Am Wartenberg 12
55624 Rhaunen
Tel. 1: +49 6544 990536
Tel. 2: +49 160 91954396
Fax: +49 6544 990537
info@lerminiaux.eu

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Betriebswirtschaft;
Bankwesen; Logistik; Versicherungen;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Prüfungsberichte und
Testate; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Unternehmens-
analysen und -bewertungen; Ver-
träge; Gerichts- und Schiedsurteile;
Klageschriften und Schriftsätze;
Versicherungsbedingungen und
verwandte Texte
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Bilanzbuchhalter-
kurs (DAG), 6 Sem. Jura (Goethe-
Univ. Frankfurt)

Frau Marian Pyritz
Übers., Dolm.
Soestdorn 5
59519 Möhnesee
Tel. 1: +49 2924 974131
Tel. 2: +49 171 2756437
Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport
und Verkehr; Immobilienwirtschaft;
Versicherungen

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Klage-
schriften und Schriftsätze; Verträge;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien; Allgemeine Wirt-
schaftstexte; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte
Zusatzinformation:
Mitglied in: NGTV (Dolm.- und Über-
setzerverband in NL)

Herr Carlos van Doorne
Dipl.-Übers.
Im Spitzerfeld 64
69151 Neckargemünd
Tel. 1: +49 6223 74221
Tel. 2: +49 172 7652676
Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Wirtschaft allgemein;
Versicherungen; Gewerkschaften; Bank-
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Transport und Verkehr; Europäische
Betriebsräte

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Klageschriften und Schriftsätze;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Verträge; Websites

Frau Michaela Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Hirtenweg 18
82229 Seefeld
Tel. 1: +49 8152 3046905
Tel. 2: +49 170 7552545
office@fischertrans.biz

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marke-
ting; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Unternehmensführung; Import, Export;
Versicherungen; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Geschäftsberichte, Bilan-
zen; Urkunden

Unterlagenarten:
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Klageschriften
und Schriftsätze; Unternehmens-
interne Arbeits- und Verfahrens-
anweisungen; Recruiting- und
Bewerbungsunterlagen; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte
Texte; Verträge; Websites
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Niederländisch (Forts.)

Frau Anne Vollmann
Staatl. gepr. Übers.
Frauentorweg 7
86956 Schongau
Tel. 1: +49 8861 7870
Tel. 2: +49 171 6773435
Fax: +49 8861 900227
Anne.Vollmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch (M) Übers. (auch §)
Niederländisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht; Markenrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:

Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

Frau Brigitte Kaufmann
Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse; Steuern

Unterlagenarten:

Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Klageschriften und Schriftsätze; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS

Herr Johannes Müller
Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 3212 1243269
mueller-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Vertragsrecht; Urkunden; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Import, Export; Wirtschaft allgemein; Außenhandel; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Marktstudien; Wirtschaftspolitische Texte
Zusatzinformation:
Fortbildung: Berufsbegleitendes Aufbaustudium Wirtschaft an der IHK Regensburg

Paschtu

Frau Schakila Pradella
Dolm. und Übers., Dipl.-Betriebsw.
Am Seerain 32
74927 Eschelbronn
Tel. 1: +49 6226 970373
Tel. 2: +49 174 9887899
Fax: +49 6226 970374
Pradella@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Sprachrichtungen:

Persisch (M) > Paschtu Übers. (auch §)
Dari > Paschtu Übers. (auch §)
Deutsch > Paschtu Übers. (auch §)
Paschtu > Dari Übers. (auch §)
Paschtu > Deutsch Übers. (auch §)
Paschtu > Persisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge

Persisch

Frau Schakila Pradella
Dolm. und Übers., Dipl.-
Betriebsw.
Am Seerain 32
74927 Eschelbronn
Tel. 1: +49 6226 970373
Tel. 2: +49 174 9887899
Fax: +49 6226 970374
Pradella@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Sprachrichtungen:

Persisch (M) > Dari Übers. (auch §)
Persisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Persisch (M) > Paschtu Übers. (auch §)
Dari > Persisch (M) Übers. (auch §)
Deutsch > Persisch (M) Übers. (auch §)
Paschtu > Persisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-
wirtschaft; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Options-
pläne; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Wirtschaftspolitische Texte;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Verträge

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)
Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Persisch (M) Übers.
(auch §)
Persisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Außenhandel; Import, Export; Bank-
wesen; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Wirtschaftspolitik; Transport und Ver-
kehr; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse;
Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schieds-
urteile; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Verträge;
Wirtschaftspolitische Texte; Web-
sites; Volkswirtschaftliche Analysen
und Studien; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS

Polnisch

Frau Agnieszka Gryz-Männig
Magister Filologii German'skiej,
Legum Magister, European Inte-
gration Law, Dresden (LL.M. Eur.
Integration)
Radeberger Str. 9
01099 Dresden
Tel. 1: +49 351 3744134
Tel. 2: +49 179 6606422
kontakt@vialingua.eu
www.vialingua.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Vertragsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Europarecht; Wirt-
schaft, Handel, Finanzen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Bankwesen; Gesell-
schaftsrecht; Insolvenzrecht

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Verträge; Klage-
schriften und Schriftsätze; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
HGB; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Marketingunterlagen, Präsentation-
en, Kundenmagazine
Zusatzinformation:
Ergänzungstudium Wirtschaftslehre

Frau Ewa Marzodko
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Erbrecht; Jahresabschlüsse; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden; Trans-
port und Verkehr

Unterlagenarten:

Klageschriften und Schriftsätze;
Beschreibung von Finanzprodukten;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/Regist-
erauszüge; Allgemeine Wirtschafts-
texte; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Schulungs-
unterlagen; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien

Polnisch (Forts.)

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Pirrolstr. 66
12683 Berlin
Tel. 1: +49 30 51700710
Tel. 2: +49 178 5170710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europäische Betriebsräte; Gesellschaftsrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Transport und Verkehr; Marketing; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Due Diligence-Dokumentation; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen, Dr.-Ing. (Informationstechnik)

Frau Marion Falk
Dipl.-Sprachmittl.
Warnitzer Str. 19
13057 Berlin
Tel. 1: +49 30 9285418
Tel. 2: +49 175 4577113
Fax: +49 30 9285418
info@marionfalk.de
www.marionfalk.de

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Steuerrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Steuern

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

Frau Dorota Gorget
Dipl.-Translatorin
Senftenberger Ring 26
13435 Berlin
Tel.: +49 1578 9455600
kontakt@dorotagorget.com
dorotagorget.com

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Steuern; Gesellschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Unternehmensführung; Gutachten, gerichtliche; Import, Export

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Herr André Lindemann
Dipl.-Sprachmittl.
Rosenstr. 14C
15374 Müncheberg
Tel. 1: +49 33432 70459
Tel. 2: +49 177 2402694
andre.lindemann@plus-kommunikation.de
www.plus-kommunikation.de

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Versicherungen; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Zölle; Gesellschaftsrecht

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen

Herr Bernhard Wilczek
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Volksw.
Auf dem Damm 110
47137 Duisburg
Tel. 1: +49 203 443301
Tel. 2: +49 171 5406587
Fax: +49 203 443336
Bernhard@wilczek-online.de
www.wilczek-translations.com

Sprachrichtungen:
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Unternehmensführung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Urkunden; Jahres-
abschlüsse; Europäische Betriebsräte;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Volks-
wirtschaft; Betriebswirtschaft; Wirt-
schaftsrecht

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Steuerunterlagen; Verträge; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach US-GAAP;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Prüfungs-
berichte und Testate; Allgemeine
Wirtschaftstexte
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Konferenz-
dolmetscher (VKD)

Frau Irena J. Rostalski
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Dipl.-Politologin
Wiesengrund 4B
53343 Wachtberg
Tel. 1: +49 228 9324922
Tel. 2: +49 171 3230833
Fax: +49 228 9324933
irostalski@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Steuerrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Rechnungswesen;
Sozialversicherungsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Klageschriften und Schriftsätze;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Steuerunterlagen; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte
Texte; Verträge; Allgemeine Wirt-
schaftstexte; Amtliche Vorschriften
und Richtlinien; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: Polnischer Verband der
Übersetzer und Dolmetscher für
Wirtschaft und Recht

Portugiesisch

Frau Simone Pereira Gonçalves
Dipl.-Übers.
Schönstedtstr. 6
12043 Berlin
Tel. 1: +49 30 6948661
Tel. 2: +49 178 1885429
simonepg@hotmail.com
www.transpalavras.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
(auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Transport und Verkehr; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Import, Export; Immo-
bilienwirtschaft; Wirtschaftspolitik

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Image-
broschüren; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Verträge;
Unternehmenspräsentationen;
Websites; Wirtschaftspolitische
Texte; Gerichts- und Schiedsurteile;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB

**Frau Paula Cristina
Faustino Bauer**
Dipl.-Übers.
Treskowstr. 27
13156 Berlin
Tel. 1: +49 30 45025586
Tel. 2: +49 1516 4704074
paula@faustino.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
(auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bank-
wesen; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Urkunden; Logistik; Markt-
forschung; Betriebswirtschaft; Transport
und Verkehr

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Fondsprospekte; Verträge; Unter-
nehmenspräsentationen; Markt-
studien; Marketingunterlagen;
Präsentationen, Kundenmagazine;
Beschreibung von Finanzproduk-
ten; Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/Registerauszüge

Portugiesisch (Forts.)

Herr Alexandre De Sena Viegas
DipTrans (IoLET), Dolm.
Karl-Scheele-Str. 18
60320 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 40952964
Tel. 2: +49 172 6629049
alexandre@desenaviegas.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
(auch §)

Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Englisch > Portugiesisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Marketing; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Unter-
nehmensphilosophie; Unternehmens-
führung; Arbeitswirtschaft; Urkunden;
Bankwesen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Websites; Schu-
lungsunterlagen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Handelsdokumente/Registrier-
auszüge; Verträge

Frau Suzete Maria
Bulcão Ferreira
Übers. (Univ. Coimbra),
Konferenzdolm. (M. A.)
Bannholzweg 40
69151 Neckargemünd-Dilsberg
Tel. 1: +49 6223 86 68 646
Tel. 2: +49 176 82092812
suzetemaria@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Handel; Logistik; Transport und Ver-
kehr; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Betriebswirtschaft; Marketing;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirt-
schaftspolitik; Gewerkschaften

Unterlagenarten:

Websites; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Handelsdokumente/
Registrierauszüge; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Performance-
Berichte; Schulungsunterlagen;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Wirtschaftspolitische Texte;
Verträge

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-
uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.
(auch §)

Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Internationales Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Jahresabschlüsse; Marketing; Betriebs-
wirtschaft; Sozialversicherung; Urkunden

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registrierauszüge; Verträge; Unter-
nehmenspräsentationen; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien; Schu-
lungsunterlagen; Klagschriften und
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien

Frau Birgit Trogisch
Dipl.-Sprachmittl.
Ringseistr. 14
80337 München
Tel.: +49 1517 2711327
bhaeger@web.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-
schaftspolitik; Betriebswirtschaft;
Import, Export

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Handelsdokumente/Registrier-
auszüge; Verträge; Wirtschafts-
politische Texte
Zusatzinformation:
Fachausbildung in European
Administration Management

Rumänisch

Frau Magdalena Larsen
M. A., Übers. und Dolm.
Lange Weihe 23 E
30880 Laatzen
Tel.: +49 511 8236300
Fax: +49 511 826522
magdalena_larsen@web.de

Sprachrichtungen:
Rumänisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Rumänisch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Rumänisch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Deutsch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)
Französisch > Rumänisch (M) Übers.
(auch §)
Englisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Frau Renate Sandu
Übers. und Dolm.,
M.A. in Philologie (Univ. Bukarest)
Eschkopfstr. 2
68163 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43622137
Tel. 2: +49 176 48134669
Fax: +49 621 43622137
office@sprachmittlung.com
www.sprachmittlung.com

Sprachrichtungen:
Rumänisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Rumänisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bankwesen; Versicherungen; Vertragsrecht; Steuern; Urkunden; Transport und Verkehr

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmenspräsentationen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge

Herr Manuel Lüdtke
Rechtsanw.,
Fachanw. für Strafrecht
Cosimastr. 2
81927 München
Tel. 1: +49 89 20092566
Tel. 2: +49 176 32141928
Fax: +49 89 20092567
avocaticermania@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Rumänisch §Übers.
Rumänisch > Deutsch (M) §Übers.
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Bankwesen; Erbrecht

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Websites; Unternehmenspräsentationen

Fachgebietsregister Russisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Allgemeine Geschäftsbedingungen

12589, 12621, 38486, 41061, 90411

Arbeitsrecht

10965

Außenhandel

10965, 22177, 65719, 79115, 85604, 95447

Bankwesen

01217, 12621, 22177, 60311, 81673

Betriebswirtschaft

01217, 06110, 12621, 40227, 60311, 65719, 81673, 85604, 90411

Börsenwesen

10965, 12621, 60311, 81673

Bürgerliches Recht

33604, 90522, 115054 (RUS)

Erbrecht

10179, 33604, 90522

Europarecht

46325, 60594

Finanzen allgemein

12621, 22177, 49835, 60311, 95447, 115054 (RUS)

Geschäftsberichte, Bilanzen

06110, 10179, 12589, 40227, 41061, 46325, 60311, 65719, 85604, 90411, 90522, 95447, 115054 (RUS)

Gesellschaftsrecht

12621, 33604, 46325, 90411, 90522, 115054 (RUS)

Gewerkschaften

10707

Gutachten, gerichtliche

10707, 38486, 41061, 49835, 60594, 79115, 115054 (RUS)

Handel

22177, 40227, 49835, 85604

Handels- und Wirtschaftsrecht

10179, 10707, 12589, 33604, 38486, 46325, 65719, 79115, 81673

Immobilienwirtschaft

04109, 10179, 12621, 41061, 60311, 79115

Import, Export

04109, 22177, 33604, 85604, 95447

Internationales Privatrecht

81673

Jahresabschlüsse

04109, 06110, 40227, 46325, 49835, 60311, 60594, 81673, 90522, 95447

Krankenversicherung

10707

Logistik

06110, 40227

Markenrecht

115054 (RUS)

Marketing

01217, 04109, 06110, 12589, 40227, 41061, 65719, 76149, 79115, 90411

Marktforschung

10179, 40227, 76149

Personalwesen

01217, 04109, 10965

Rechnungswesen

40227, 49835

Schiedsgerichtsbarkeit

33604, 38486, 60594, 115054 (RUS)

Sozialversicherung

10707

Steuern

10179, 12589, 46325, 90522, 115054 (RUS)

Transport und Verkehr

10707, 38486, 40227, 95447

Unternehmensführung

01217, 10965

Unternehmensphilosophie

90411

Urheberrecht

01217

Urkunden

06110, 10179, 38486, 41061, 46325, 49835, 60594, 65719, 79115, 81673, 85604, 95447

Verbraucherrecht

33604, 49835, 79115

Versicherungen

10707, 12589, 12621, 60311, 81673, 90411, 90522

Vertragsrecht

01217, 10179, 12589, 12621, 33604, 38486, 41061, 46325, 49835, 60594, 90411, 90522, 95447

Volkswirtschaft

01217, 06110, 22177, 60311, 65719, 85604

Wirtschaft allgemein

04109, 06110, 12589, 22177, 38486, 76149, 85604, 95447

Wirtschaft, Handel, Finanzen

01217, 06110, 10179, 10707, 10965, 22177, 33604, 38486, 41061, 46325, 49835, 65719, 81673, 85604, 90411

Wirtschaftspolitik

12589, 22177

Wirtschaftsrecht

41061, 90522, 115054 (RUS)

Russisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und Übers., Master of Business Administration (MBA), Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 176 22067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen; Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing; Unternehmensführung; Personalwesen

Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Wirtschaftspolitische Texte; Websites; Schulungsunterlagen

Frau Valentina Skirik-Valtoseva

Staatl. gepr. Übers., M.A. Anglistik, Deutsch als Fremdsprache
Jahnallee 29
04109 Leipzig
Tel.: +49 176 20331309
kontakt@valentina-valtoseva.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch §Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing; Jahresabschlüsse; Immobilienwirtschaft; Personalwesen; Import, Export

Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Websites
Zusatzinformation:
Staatl. Prüfung im Fachgebiet Wirtschaft

Herr Jurij Suchowij

Staatl. aner. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.
Franckestr. 01
06110 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 4789711
Tel. 2: +49 174 3005560
Fax: +49 345 4789713
suchowij@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Volkswirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Jahresabschlüsse; Marketing; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Logistik

Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate

Herr Alexei Khorkov

Dolm. und Übers., Dipl.-Volksw., Economist (Diplom Finanzakademie Moskau)
Holzmarktstr. 75
10179 Berlin
Tel. 1: +49 30 2478385
Tel. 2: +49 178 2478385
Fax: +49 30 30365168
akhorkov@gmx.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Steuern; Immobilienwirtschaft; Marktforschung

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge

Russisch (Forts.)

Frau Rozwita Brodowska
Dipl.-Sprachmittl.
Bregenzer Str. 10
10707 Berlin
Tel. 1: +49 30 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 30 86422207
r.brodowska@gmail.com

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Gewerkschaften;
Versicherungen; Krankenversicherung;
Sozialversicherung; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Gutachten, gerichtliche;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-
urteile; Klageschriften und Schrift-
sätze; Versicherungsbedingungen
und verwandte Texte; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen

Frau Annika Schmidt-Glenewinkel
Übers. und Dolm.
Dudenstr. 79
10965 Berlin
Tel.: +49 1577 5756066
info@schmidt-glenewinkel.net

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Personalwesen; Unter-
nehmensführung; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Außenhandel; Börsenwesen

Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketing-
unterlagen, Präsentationen, Kunden-
magazine; Wirtschaftspolitische
Texte; Finanzmarktanalysen;
Unternehmenspräsentationen; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Allgemeine
Finanztexte

Herr Steffen Groß
Dipl.-Sprachmittl.,
Staatl. gepr. Betriebsw.
Hohenbinder Steig 16
12589 Berlin
Tel.: +49 30 4458424
Fax: +49 30 44650406
gross-translations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Steuern; Versicherungen;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Marketing; Wirtschaftspolitik; Vertrags-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Schulungsunterlagen;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine; Versiche-
rungsbedingungen und verwandte
Texte; Unternehmenspräsen-
tationen; Amtliche Vorschriften und
Richtlinien; Wirtschaftspolitische
Texte; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Allgemeine
Wirtschaftstexte

Frau Ines Richter
Dipl.-Sprachmittl.
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Finanzen
allgemein; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Betriebswirtschaft; Immobilien-
wirtschaft; Versicherungen; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Options-
pläne; Beschreibung von Finanz-
produkten; Fondsprospekte;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Finanzmarktanalysen;
Unternehmensanalysen und
-bewertungen; Versicherungsbe-
dingungen und verwandte Texte;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach US-GAAP; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS

Frau Elena Schulz
Dolm. und Übers.
Ringstr. 48
18445 Kramerhof
Tel. 1: +49 3831 299314
Tel. 2: +49 176 23539937
Fax: +49 3831 299334
info@alpha-stralsund.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers.

Deutsch > Russisch (M) Übers.

Herr Sufar Salachow
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Bauernrosenweg 38
22177 Hamburg
Tel. 1: +49 40 612600
Tel. 2: +49 175 8973347
Fax: +49 40 612600
s.salachow@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft
allgemein; Wirtschaftspolitik; Volkswirt-
schaft; Handel; Außenhandel; Import,
Export; Finanzen allgemein; Bankwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Klageschriften und
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien; Wirtschafts-
politische Texte
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Wirtschaft, Recht
(IHK); Gerichte und Behörden
(HS Magdeburg)

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im
Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Import, Export; Gesellschaftsrecht; Ver-
braucherrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Bürgerliches Recht; Erbrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Klageschriften
und Schriftsätze; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte;
Verträge; Steuerunterlagen
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen: Finanzierung
und Investment, Bank- und Finanz-
wesen Ru-De

Herr Carsten Behrend
Dipl.-Übers.
Otto-von-Bismarck-Str. 2
38486 Klötze
Tel. 1: +49 3909 480840
Tel. 2: +49 172 3861083
Fax: +49 3909 480841
behrend@translatorius.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft
allgemein; Urkunden; Wirtschaft, Han-
del, Finanzen; Gutachten, gerichtliche;
Transport und Verkehr

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Klageschriften
und Schriftsätze; Schulungsunter-
lagen; Verträge; Prüfungsberichte
und Testate; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB

Frau Marina Rozovska
Gepr. Übers., Dipl.-Wirt-
schaftsng. (FH)
Velberter Str. 38
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 9762744
Tel. 2: +49 171 9337842
Fax: +49 211 9762751
m.rozovska@t-online.de

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Logistik; Transport und Verkehr;
Rechnungswesen; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Marketing;
Marktforschung; Handel; Betriebs-
wirtschaft

Unterlagenarten:
Unternehmensanalysen und
-bewertungen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB; Jahres-
abschlüsse/Geschäftsberichte nach
IFRS; Handelsdokumente/Register-
auszüge; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmensinterne
Arbeits- und Verfahrensanweisungen;
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte
Zusatzinformation:
Professional Certificate in Account-
ing - Cert Acct (Open)

Russisch (Forts.)

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2161 182960
Tel. 2: +49 172 2642283
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:

Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Websites; Verträge; Steuerunterlagen

Herr Kai Zimmermann
Dipl.-Sprachmittl.
Boumannstr. 19
46325 Borken
Tel. 1: +49 2861 809246
Tel. 2: +49 177 8946845
Fax: +49 2861 67514
info@zimmermann-uebersetzungen.de
www.zimmermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Wirtschaftspolitische Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Fondsprospekte

Frau Natalia Geertzen
Gepr. Übers. (IHK)
Uhuweg 14
49835 Wietmarschen
Tel. 1: +49 5908 919077
Tel. 2: +49 160 4033062
Fax: +49 5908 919076
geertzen@ewetel.net

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Handel; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Verbraucherrecht; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht; Urkunden; Rechnungswesen; Finanzen allgemein

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen

Herr Christoph Hannig
M. A. Translatologie
Schützenstr. 2
60311 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1525 6343166
kontakt@hannig-translations.com
www.hannig-translations.com

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Immobilienwirtschaft; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS

Zusatzinformation:

Universitätsabschluss: M.Sc. Wirtschaftswissenschaften

Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.,
Diploma in World Politics
(The London School of Economics
and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
yena.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Europarecht; Gutachten, gerichtliche;
Jahresabschlüsse; Urkunden

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Beschreibung von Finanz-
produkten; Gerichts- und Schieds-
urteile; Imagebroschüren; Verträge;
Websites; Wirtschaftspolitische
Texte

Herr Artur Hempel

Staatl. gepr. Übers.
Am Kreishaus 2a
65719 Hofheim am Taunus
Tel. 1: +49 6192 9222778
Tel. 2: +49 177 3698848
Fax: +49 6192 9222779
info@artur-hempel.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Volkswirtschaft; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Außenhandel; Marke-
ting; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Marketingunterlagen, Prä-
sentationen, Kundenmagazine;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Unternehmenspräsen-
tationen; Verträge; Websites

Frau Marina Rybalkina

M. A. Konferenzdolm.,
B. A. Sprache, Kultur, Translation
Gerda-Krüger-Nieland-Str. 1
76149 Karlsruhe
marina@rybalkina.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing; Markt-
forschung

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmenspräsen-
tationen; Websites; Unternehmens-
analysen und -bewertungen; Schu-
lungsunterlagen; Recruiting- und
Bewerbungsunterlagen

Frau Elena Jung

Dolm. und Übers.
Carl-Kistner-Str. 3a
79115 Freiburg
Tel. 1: +49 171 9393096
Tel. 2: +49 761 4762565
elenajung@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch (M) §Übers.
Russisch (M) > Deutsch (M) §Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
braucherrecht; Außenhandel; Immo-
bilienwirtschaft; Marketing; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Marketingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine;
Unternehmenspräsentationen;
Imagebroschüren; Websites; Ver-
träge; Handelsdokumente/Regist-
erauszüge; Klageschriften und Schrift-
sätze; Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Dr. (RAW Moskau)

Leon Ivanov
Staatl. gepr. Übers., Staatl. anerkt.
Dolm., Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)
Baumkirchner Str. 4
81673 München
Tel. 1: +49 170 4541495
Tel. 2: +49 89 30708522
Fax: +49 89 30708520
l@transl.at

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
Englisch > Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-
wirtschaft; Bankwesen; Börsenwesen;
Jahresabschlüsse; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Internationales Privat-
recht; Urkunden; Versicherungen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Gerichts- und
Schiedsurteile; Gesellschaftssatzun-
gen/Geschäftsordnungen; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Klageschriften und
Schriftsätze; Verträge; Websites

Russisch (Forts.)

Frau Nelly Schmitt
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Ingelsberg 17 b
85604 Zorneding
Tel. 1: +49 8106 246187
Tel. 2: +49 178 7305748
Fax: +49 8106 246188
info@nelly-schmitt.de
www.russisch-übersetzer.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Wirtschaft allgemein; Volkswirtschaft;
Betriebswirtschaft; Handel; Außen-
handel; Import, Export; Geschäfts-
berichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Beschreibung von
Finanzprodukten; Finanzmarkt-
analysen; Fondsprospekte; Gerichts-
und Schiedsurteile; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Imagebroschüren; Websites

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unter-
nehmensphilosophie; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Marketing; Versicherungen;
Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Verträge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Klageschriften
und Schriftsätze; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte;
Gerichts- und Schiedsurteile; Due
Diligence-Dokumentation; (Pflicht-)
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB

Frau Carena Helle
Dipl.-Sprachmittl.
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de
www.asbacher-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-
abschlüsse; Steuern; Versicherungen;
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Erbrecht; Bürgerliches Recht; Vertrags-
recht

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB; Klage-
schriften und Schriftsätze; Wirt-
schaftspolitische Texte; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen

Herr Johannes Müller
Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 3212 1243269
mueller-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Vertragsrecht;
Urkunden; Jahresabschlüsse; Finanzen
allgemein; Import, Export; Wirtschaft
allgemein; Außenhandel; Geschäfts-
berichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Finanztexte;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Imagebroschüren; Marketing-
unterlagen, Präsentationen,
Kundenmagazine; Unterneh-
menspräsentationen; Marktstudien;
Wirtschaftspolitische Texte
Zusatzinformation:
Fortbildung: Berufsbegleitendes
Aufbaustudium Wirtschaft an der
IHK Regensburg

Frau Marion Lenga
Dipl.-Übers.
ul. Bachruschina, 32, Geb. 1
115054 Moskau, Russland
Tel. 1: +49 172 7159425
Tel. 2: +7 985 2117486
Marion.Lenga@lengua-sprach-
werkstatt.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Schiedsgerichts-
barkeit; Gesellschaftsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Markenrecht; Finanzen allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Steuern

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Unternehmensanalysen
und -bewertungen; Due Diligence-
Dokumentation; Gerichts- und
Schiedsurteile; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Imagebroschüren; Klageschriften
und Schriftsätze; Steuerunterlagen;
Verträge
Zusatzinformation:
Mitglied in: Nationale Liga der russi-
schen Übers. und Dolm. (Moskau)

Serbisch

Frau Slavica Lukic-Koß
Staatl. anerkt. Dolm.
und Übers. (IHK)
Postfach 500425
22704 Hamburg
Tel. 1: +49 40 3900001
Tel. 2: +49 173 2460877
Fax: +49 40 3900017
lukic-koss@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Serbisch (M) §Übers.
Serbisch (M) > Deutsch §Übers.
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Klage-
schriften und Schriftsätze; Verträge;
Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirt-
schaftspolitische Texte

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-
serbisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Serbisch (M) Übers.
(auch §)
Serbisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Slowakisch

Herr Steffen Groß
Dipl.-Sprachmittl.,
Staatl. gepr. Betriebsw.
Hohenbinder Steig 16
12589 Berlin
Tel.: +49 30 4458424
Fax: +49 30 44650406
gross-translations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Steuern; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Marketing; Wirtschaftspolitik; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im
Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Slowakisch Übers. (auch §)

Slowakisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Import, Export; Gesellschaftsrecht; Verbraucherrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Bürgerliches Recht; Erbrecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Steuerunterlagen
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen: Finanzierung und Investment, Bank- und Finanzwesen Ru-De

Frau Alena Zvolksa
Übers., Dolm., JuDr./Juristin
(Karls-Univ. Prag)
Rubenstr. 14
53175 Bonn
Tel. 1: +49 228 378718
Tel. 2: +49 171 9322183
Fax: +49 228 378740
zvolksa@aol.com

Sprachrichtungen:

Slowakisch > Deutsch Übers. (auch §)

Deutsch > Slowakisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europarecht; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile

Frau Susanne Skarnitzel-Kraiss
Dipl.-Übers.
Am Kastanienberg 49
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 73660
Fax: +49 6223 488008
Skarnitzel-Kraiss@t-online.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch > Deutsch Übers. (auch §)

Deutsch > Slowakisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Betriebswirtschaft; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz

Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Steuerunterlagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht 15827	Handelsrecht 68163	Urheberrecht 13465
Allgemeine Geschäftsbedingungen 04229, 04277, 13465, 37154, 40549, 40721, 78465, 79111, 85521	Immobilienwirtschaft 68163, 86492	Urkunden 04229, 04277, 37154, 49509, 54290, 78465, 80337, 86492
Arbeitsrecht 13465, 40549	Import, Export 04277, 61381	Verbraucherrecht 85521
Aufsichtsrecht 63741	Insolvenzrecht 10707, 15827, 85521	Versicherungen 68163
Außenhandel 53489, 54290, 61381	Internationales Privatrecht 85521	Vertragsrecht 04277, 15827, 40549, 40721, 50935, 68163, 85521
Bankwesen 40721, 54290, 79111, 86492	Jahresabschlüsse 04229, 15827, 54290	Volkswirtschaft 37154, 53489, 61381
Betriebswirtschaft 10707, 53489	Logistik 04229, 49509	Wirtschaft allgemein 37154, 49509, 61381, 68163, 78465
Börsenwesen 40721, 54290, 79111	Markenrecht 80337	Wirtschaft, Handel, Finanzen 37154, 40549, 40721, 79111, 80337, 86492
Bürgerliches Recht 13465, 40549, 50935, 78465, 80337, 86492	Marketing 04229, 53489, 54290, 61381, 63741, 79111	Wirtschaftsforschung 37154, 61381
Erbrecht 13465, 15827, 86492	Marktforschung 40721, 61381, 79111, 80337, 86492	Wirtschaftspolitik 10707, 37154, 53489, 61381, 79111
Europarecht 04277, 50935, 54290	Medienrecht 10707	Wirtschaftsrecht 10707, 40549, 50935, 68163, 80337
Europäische Betriebsräte 68163	Patentrecht 80337	
Finanzen allgemein 10707, 15827, 61381, 63741	Personalwesen 04229, 40721	
Geschäftsberichte, Bilanzen 04229, 10707, 13465, 15827, 40721, 53489, 54290, 79111, 80337, 86492	Privatrecht 40549	
Gesellschaftsrecht 04277, 13465, 15827, 40549, 68163, 85521	Rechnungswesen 10707	
Gewerblicher Rechtsschutz 85521	Schiedsgerichtsbarkeit 85521	
Gewerkschaften 37154	Sozialversicherung 04277	
Gutachten, gerichtliche 13465, 68163, 78465, 80337	Steuern 04229	
Handel 04229, 78465	Steuerrecht 85521, 86492	
Handels- und Wirtschaftsrecht 15827, 40549, 50935	Unternehmensführung 10707, 13465, 40721, 54290, 79111	
	Unternehmensphilosophie 04277, 37154, 49509, 53489, 63741	

Spanisch

Frau Romy Wenzel
Dipl.-Übers.
Oeserstr. 11
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2475603
Tel. 2: +49 172 1555858
kontakt@romy-wenzel.de
www.romy-wenzel.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Personalwesen; Logistik; Handel; Marke-
ting; Steuern; Jahresabschlüsse

Unterlagenarten:
Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Beschreibung von Finanz-
produkten; Imagebroschüren; Ver-
träge; Steuerunterlagen; Websites;
Unternehmenspräsentationen
Zusatzinformation:
Dipl.-Nebenfachausbildung BWL

Frau Antje Eckart
Dipl.-Dolm.
Dölitzter Str. 54
04277 Leipzig
Tel. 1: +49 173 3730372
Tel. 2: +49 341 3315050
Fax: +49 341 3316342
antje.eckart@gmx.de
www.antje-eckart.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Unternehmens-
philosophie; Sozialversicherung; Import,
Export; Gesellschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Imagebroschüren;
Klageschriften und Schriftsätze;
Marketingunterlagen, Präsenta-
tionen, Kundenmagazine; Unterneh-
menspräsentationen; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte;
Verträge

Frau Noline Brodehl
Dipl.-Translatorin
Zähringerstr. 1a
10707 Berlin
Tel.: +49 1512 2861974
nb@lawandmusic.eu

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen
allgemein; Betriebswirtschaft; Wirt-
schaftsrecht; Unternehmensführung;
Rechnungswesen; Wirtschaftspolitik;
Medienrecht; Insolvenzrecht

Unterlagenarten:
Finanzmarktanalysen; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Performance-Berichte;
Steuerunterlagen; Unternehmens-
analysen und -bewertungen; Ver-
träge; Volkswirtschaftliche Analysen
und Studien; Wirtschaftspolitische
Texte

Frau Dr. Luisa Callejón
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gurnemanzpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.callejon@callejon-
sprachdienste.de
www.callejon-sprachdienste.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch S)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Urheberrecht;
Gutachten, gerichtliche;
Geschäftsberichte, Bilanzen;
Unternehmensführung; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach IFRS; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmens-
präsentationen

Frau Sabine Reichert
Staatl. gepr. Übers.
Grimmelshausenstr. 7
15827 Blankenfelde-Mahlow
Tel. 1: +49 3379 370322
Tel. 2: +49 162 9394256
Fax: +49 3379 370321
info@recht-uebersetzt.de
www.recht-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Aktienrecht;
Insolvenzrecht; Gesellschaftsrecht;
Erbrecht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien; Due
Diligence-Dokumentation; Gerichts-
und Schiedsurteile; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach IFRS; Klageschriften
und Schriftsätze; Verträge
Zusatzinformation:
Mitglied in: DSJV; BDÜ-Fortbildun-
gen: Finanzierung und Investment:
Kredit - Aktie - Anleihe

Frau Adelheid Philipp
Staatl. anerk. Übers., Dolm.,
M. A. Romanische Philologie
Bürgermeister-Peters-Str. 20
37154 Northeim
Tel. 1: +49 5551 9963759
Tel. 2: +49 171 3677502
aphilipp@aplingua.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Volkswirtschaft; Wirt-
schaftsforschung; Unternehmens-
philosophie; Gewerkschaften

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine
Wirtschaftstexte; Handelsdoku-
mente/Registerauszüge; Recruit-
ing- und Bewerbungsunterlagen;
Unternehmenspräsentationen;
Wirtschaftspolitische Texte; Image-
broschüren; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien

Frau Dagmar Schumacher
Dipl.-Übers.
Nibelungenstr. 16
40549 Düsseldorf
Tel.: +49 163 5691166
Fax: +49 32 121325381
dagmar@schumacher-
uebersetzungen.de
www.schumacher-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Imagebroschüren;
Gerichts- und Schiedsurteile;
Marketingunterlagen, Präsentation-
en, Kundenmagazine; Markt-
studien; Schulungsunterlagen;
Verträge

Frau Beate Maier
Dipl.-Übers., Bankkauffr.
Benrather Str. 35b
40721 Hilden
Tel.: +49 2103 582890
maier_services@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unter-
nehmensführung; Geschäftsberichte,
Bilanzen; Personalwesen; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Marktforschung; Bankwesen; Börsen-
wesen

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentation-
en, Kundenmagazine; Unterneh-
mensanalysen und -bewertungen;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Finanzmarktanalysen;
Marktstudien; Fondsprospekte;
Klageschriften und Schriftsätze;
Schulungsunterlagen; Due Diligence-
Dokumentation
Zusatzinformation:
Auch: §-Dolmetschen für Engl.;
Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM,
DTT, DVÜD, ITI

Spanisch (Forts).

Herr Rupert Stürenberg
Staatl. anerk. Dolm.
und Übers., Pfarrer
Hauptstr. 43
49509 Recke
Tel. 1: +49 5453 807681
Tel. 2: +49 176 52840522
Fax: +49 5453 807684
rupberg@t-online.de
www.thelatin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.
(auch S)
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch S)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Logistik;
Urkunden; Unternehmensphilosophie

Unterlagenarten:

Schulungsunterlagen; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Ingrid Llistosella-Matzky
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gleueler Straße 317
50935 Köln
Tel. 1: +49 221 435552
Tel. 2: +49 172 4077744
Fax: +49 221 435881
illistosella@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Wirtschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Europarecht

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Amtliche
Vorschriften und Richtlinien; Ver-
sicherungsbedingungen und ver-
wandte Texte; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB;
Handelsdokumente/ Register-
auszüge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Klageschriften
und Schriftsätze

Frau Silke Vandemeulebroecke
Dipl.-Übers. (FH), B.A. Applied
Modern Languages (GB), MSc
International Development (GB)
Wallstr. 22
53489 Sinzig
Tel.: +49 2642 4027410
Fax: +49 2642 9572010
info@translations-sv.de
www.translations-sv.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft;
Betriebswirtschaft; Außenhandel;
Unternehmensphilosophie; Marketing;
Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;
Due Diligence-Dokumentation;
Performance-Berichte; Unter-
nehmenspräsentationen; Image-
broschüren; Wirtschaftspolitische
Texte; Volkswirtschaftliche Analysen
und Studien

Frau Julia Käfer
Dipl.-Übers.
Albanastr. 22
54290 Trier
Tel. 1: +49 651 99548547
Tel. 2: +49 157 32994622
Fax: +49 651 99548548
mail@juliakaefer.eu
www.juliakaefer.eu

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)

Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;
Marketing; Unternehmensführung;
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten;
Finanzmarktanalysen; Fonds-
prospekte; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Performance-Berichte; Marke-
tingunterlagen, Präsen-
tationen, Kundenmagazine;
Imagebroschüren; Marktstudien;
Unternehmenspräsentationen

Frau Susanne Schartz-Laux
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volksw.
Alt Seulberg 41 e
61381 Friedrichsdorf
Tel. 1: +49 6172 9968154
Tel. 2: +49 172 6627407
info@sls-uebersetzungen.de
www.sls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik;
Wirtschaftsforschung; Volkswirtschaft;
Außenhandel; Import, Export; Markt-
forschung; Marketing; Finanzen
allgemein

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Unternehmensprä-
sentationen; Volkswirtschaftliche
Analysen und Studien; Wirtschafts-
politische Texte

Frau Lisa Rüth
B. A. (Sprache, Kultur, Translation)
Inselstr. 7 // 8. OG
63741 Aschaffenburg
Tel. 1: +49 6021 4385548
Tel. 2: +49 162 4057187
info@ruethweb.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Finanzen allgemein; Unternehmens-
philosophie; Marketing; Aufsichtsrecht

Unterlagenarten:
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Finanzmarktanalysen; Marktstudien; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

Frau Elisabeth Diaz Flores
Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Versicherungen; Gutachten, gerichtliche; Europäische Betriebsräte; Wirtschaft allgemein

Unterlagenarten:
Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Wirtschaftstexte

Frau Maria Bennemann-Webers
Staatl. gepr. Übers.
Oberdorfstr. 31
78465 Konstanz
Tel. 1: +49 7533 6950
Tel. 2: +49 160 92596726
mabewe@gmx.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Gutachten, gerichtliche; Handel

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen; Verträge

Frau Birgit Christensen
Dipl.-Dolm.
Walter-Benjamin-Str. 3
79111 Freiburg
Tel. 1: +49 761 4880970
Tel. 2: +49 171 5287730
Fax: +49 761 4880971
christensen.dolm@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers.
Spanisch (M) > Deutsch Übers.
Französisch > Spanisch (M) Übers.
Englisch > Spanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites

Frau Karin Mukadi
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lindwurmstr. 205
80337 München
Tel. 1: +49 89 76757684
Tel. 2: +49 173 6653463
Karin_Mukadi@msn.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Markenrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

Spanisch (Forts).

Frau Corinna Schlüter-Ellner
Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur.
Haydnstr. 2
85521 Ottobrunn
Tel. 1: +49 89 6094374
Tel. 2: +49 171 5372440
Fax: +49 89 6091847
schlueter-ellner@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Steuerrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Allgemeines
Geschäftsbedingungen; Verbraucher-
recht; Internationales Privatrecht;
Insolvenzrecht

Unterlagenarten:

Verträge; Gesellschaftssatzungen/
Geschäftsordnungen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Klageschriften und
Schriftsätze; Amtliche Vorschrif-
ten und Richtlinien; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Steuerunterlagen; Versicherungs-
bedingungen und verwandte Texte

Zusatzinformation:

Mitglied in: Dt.-Span. Juristen-
vereinigung, Dt.-Kuban. Juristen-
vereinigung

Frau Bettina Markl
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Finanzw. (FH)
Austr. 26
86492 Egling a. d. Paar
Tel. 1: +49 8206 7040
Tel. 2: +49 160 4033547
Fax: +49 8206 961781
markl-fachuebersetzungen@
t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) > Spanisch §Übers.

Fachgebiete:

Steuerrecht; Bankwesen;
Geschäftsberichte, Bilanzen;
Immobilienwirtschaft; Erbrecht;
Urkunden; Marktforschung; Bürgerliches
Recht; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:

Steuerunterlagen; Beschreibung von
Finanzprodukten; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach IFRS;
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Prüfungsberichte und
Testate; Handelsdokumente/
Registerauszüge; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Gerichts- und Schiedsurteile; Amt-
liche Vorschriften und Richtlinien

Zusatzinformation:

Fachhochschulstudiumsbereich:
Steuer- und Bilanzrecht, Öffent-
liches Recht

Thailändisch

Frau Sangsri Götzfried
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Thailändisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Ver-
tragsrecht; Urkunden; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein;
Finanzen allgemein; Transport und Ver-
kehr; Geschäftsberichte, Bilanzen

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Verträge;
Allgemeine Wirtschaftstexte;
Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-
ordnungen; Klageschriften und
Schriftsätze; Recruiting- und Bewer-
bungsunterlagen; Jahresabschlüsse/
Geschäftsberichte nach HGB

Tschechisch

Frau Viola Mrusek

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
An den Höfen 5e
04425 Taucha
Tel. 1: +49 34298 62686
Tel. 2: +49 177 5380484
Fax: +49 34298 62688
info@mrusek-translations.de
www.mrusek-translations.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Tschechisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Handel; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Steuern; Urkunden

Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Steuerunterlagen; Allgemeine Wirtschaftstexte; Websites

Frau Marta Eich

M. A. Übers. und Dolm.
Schönhauser Allee 36
10435 Berlin
Tel. 1: +49 30 36733133
Tel. 2: +49 173 9225659
Fax: +49 30 47378864
kontakt@martaeich.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Immobilienwirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Versicherungen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Iva Mäder

Dipl.-Übers.
Karlst. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 176 24248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Betriebswirtschaft; Handel; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Marketing; Finanzen allgemein; Versicherungen; Urkunden

Unterlagenarten:

Verträge; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte

Herr Carsten Behrend

Dipl.-Übers.
Otto-von-Bismarck-Str. 2
38486 Klötze
Tel. 1: +49 3909 480840
Tel. 2: +49 172 3861083
Fax: +49 3909 480841
behrend@translatorius.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft allgemein; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Gutachten, gerichtliche; Transport und Verkehr

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Schulungsunterlagen; Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

Frau Alena Zvolcka

Übers., Dolm., JuDr./Juristin
(Karls-Univ. Prag)
Rubensstr. 14
53175 Bonn
Tel. 1: +49 228 378718
Tel. 2: +49 171 9322183
Fax: +49 228 378740
zvolcka@aol.com

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europarecht; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile

Türkisch

Herr Ömer Tulgan
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Ing. für Elektrotechnik
Reichenberger Str. 72
10999 Berlin
Tel. 1: +49 30 2617237
Tel. 2: +49 171 2819276
Fax: +49 30 26555701
translate@tulgan.com
www.tulgan.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen

Herr Reyhan Savran
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Versicherungen; Gewerblicher Rechtsschutz; Gutachten, gerichtliche; Insolvenzrecht; Patentrecht; Sozialversicherungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Verträge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Websites; Gerichts- und Schiedsurteile

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen; Schuldner- und Insolvenzberatung; 4 Sem. EFA-Studium

Herr Levent Ünver
Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
70180 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 608075
Tel. 2: +49 1512 2334440
Fax: +49 711 608041
info@tuerkisch.com
www.tuerkisch.com

Sprachrichtungen:

Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaftsrecht; Wirtschaft allgemein; Handel; Markenrecht; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Websites; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte

Herr Aycan Orgun
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Russist, Dipl.-Ing. (FH)
Lily-Braun-Weg 19
80637 München
Tel. 1: +49 89 15919047
Tel. 2: +49 171 5781101
Fax: +49 89 155252
Orgun@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Transport und Verkehr; Betriebswirtschaft; Unternehmensführung; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Gerichts- und Schiedsurteile
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen, Sachverständiger

Herr Adnan Sen
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Max-Planck-Str. 6
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 1877587
Tel. 2: +49 175 1679404
Fax: +49 8122 1877586
adnan.sen@live.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Transport und Verkehr; Handel

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Tugrul Özgör
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Betriebsw. (FH)
Theodor-Heuss-Str. 5
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 4399888
Tel. 2: +49 171 7755155
Fax: +49 911 4399890
info@oezgoer-cls.com

Sprachrichtungen:
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Finanzrecht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Unternehmensphilosophie

Unterlagenarten:
Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Steuerunterlagen; Verträge; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Prüfungsberichte und Testate
Zusatzinformation:
Auch: Verhandlungs- und Simultan-dolmetschen

Ukrainisch

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2161 182960
Tel. 2: +49 172 2642283
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Unterlagenarten:
Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Websites; Verträge; Steuerunterlagen

Frau Nataliya Yena
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.,
Diploma in World Politics
(The London School of Economics
and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Europarecht; Gutachten, gerichtliche; Jahresabschlüsse; Urkunden

Unterlagenarten:
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Gerichts- und Schiedsurteile; Imagebroschüren; Verträge; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensphilosophie; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Versicherungen; Betriebswirtschaft

Unterlagenarten:
Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Due Diligence-Dokumentation; (Pflicht-) Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

Ungarisch

Frau Edina Weidemann
Staatl. gepr. Übers.
Augsburger Str. 83
01277 Dresden
Tel. 1: +49 351 3157918
Tel. 2: +49 163 6979832
Fax: +49 3212 1407117
e.weidemann@ediwei.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Zölle;
Transport und Verkehr

Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Verträge

Frau Marianna Schneider
Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
An der Helling 12c
55252 Mainz-Kastel (Wiesbaden)
Tel. 1: +49 6134 9306932
Tel. 2: +49 179 1171184
Fax: +49 6134 9306932
mariannaschneider@gmx.de
www.ungarisch-dolmetschen.com

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Außenhandel; Logistik; Marktfor-
schung; Geschäftsberichte, Bilanzen;
Bürgerliches Recht; Urkunden

Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-
meine Wirtschaftstexte; Handels-
dokumente/Registerauszüge;
Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB; Marktstudien;
Unternehmensanalysen und -bewer-
tungen; Verträge; Gerichts- und
Schiedsurteile; Klageschriften und
Schriftsätze

Frau Kornélia Heine
Staatl. gepr. Dolm.,
Staatl. gepr. Übers., Volksw. für
Internationale Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Urkunden; Privatrecht; Gutachten,
gerichtliche; Wirtschaft allgemein;
Volkswirtschaft; Außenhandel; Personal-
wesen; Marketing; Unternehmens-
philosophie

Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-
linien; Allgemeine Wirtschaftstexte;
Imagebroschüren; Unterneh-
menspräsentationen; Gerichts- und
Schiedsurteile; Verträge; Gesell-
schaftssatzungen/Geschäftsordnun-
gen; Recruiting- und Bewerbungs-
unterlagen; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Dr. jur. Szilvia Horvath
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Juristin
Klötzlmüllerstr. 79
84034 Landshut
Tel. 1: +49 871 9666772
Tel. 2: +49 176 39078486
Fax: +49 32 222489724
info@horvath-szilvia.eu
www.horvath-szilvia.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Bürgerliches Recht; Privat-
recht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Europäische Betriebsräte

Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;
Allgemeine Wirtschaftstexte; All-
gemeine Finanztexte; Gesellschafts-
satzungen/Geschäftsordnungen;
Klageschriften und Schriftsätze;
Handelsdokumente/Registeraus-
züge; Verträge; Schulungsunter-
lagen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-
berichte nach HGB

Herr Antal Pozman
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Pfarrkirchener Str. 89
84307 Eggenfelden
Tel.: +49 170 3073955
Fax: +49 32 121923517
pozman@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Logistik; Transport
und Verkehr; Immobilienwirtschaft;
Marktforschung; Marketing

Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-
broschüren; Marketingunterlagen,
Präsentationen, Kundenmagazine;
Marktstudien; Recruiting- und
Bewerbungsunterlagen; Schulungs-
unterlagen; Unternehmenspräsen-
tationen; Verträge; Websites

Frau Carena Helle
Dipl.-Sprachmittl.
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de
www.asbacher-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:
Ungarisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern; Versicherungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Wirtschaftspolitische Texte; Unternehmensanalysen und -bewertungen

Vietnamesisch

Herr Truong Son Nguyen Luu
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 30 44359030
Tel. 2: +49 163 1630469
Fax: +49 30 44359215
truongson_nguyenluu@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Vietnamesisch (M) Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Versicherungen; Zölle; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Unterlagenarten:
Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Steuerunterlagen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

Herr Nguyen Quoc-Hung HA
Dolm. und Übers.
Brahmsweg 11
55127 Mainz
Tel.: +49 160 2833880
info@ducviet-translation.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Vietnamesisch (M) Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Finanzrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht

Unterlagenarten:
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen
Zusatzinformation:
Auch: Unternehmensberatung, geschäftl. Aufbaubegleitung, interkult. Training

Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

www.bdue.de